

البحث الجامعي

## نظريّة الترجمة تحليلا و نقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

الباحث :

أغوس مولانا فردوس

٠٦٣١٠٠٢١

المشرف :

الحاج طنطاوي الماجستير

NIP ١٩٦٤٠٣١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربيّة وأدبها

كلية العلوم الإنسانيّة والثقافة

جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلاميّة الحكوميّة

بمالانج

٢٠١٠

البحث الجامعي

# نظريّة الترجمة تحليلا و نقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

الباحث :

أغوس مولانا فردوس

٠٦٣١٠٠٢١

المشرف :

الحاج طنطاوي الماجستير

NIP ١٩٦٤٠٣١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربيّة وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكوميّة

بمالانج

٢٠١٠

وزارة الشؤون الدينية



جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

### شهادة الإقرار

بمعرفة الحصول في انتهاء وظيفة البحث الجامعي، أن الموقع اسفله :

الإسم : اغوس مولاما فردوس

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢١ :

الموضوع : نظرية الترجمة تحليلا ونقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياذ وعليّ أسعد الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

العنوان : KENDAL, JAWA TENGAH :

أقرّب بأنّ هذا البحث الجامعي الذي حضرته مقدّمًا لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها بمشرف الأستاذ الكريم الحاج طنطاوي الماجستير والأستاذة الكريمة مملوءة الحسنة الماجستير . فكتبتُ بنفسي ولا وردته من ابداعات غيري أو تأليف الاخر. وإذا ادعى احد استقبالا أنّه من تأليفه، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج. حرّر هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة فيها ولا يجري احد على ذلك.

مالانج، ٢ ابريل ٢٠١٠

توقع صاحب الإقرار

اغوس مولانا فردوس

وزارة الشؤون الدينية



جامعة "مولانا مالك ابراهيم" الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

## تقرير المشرف

إنّ هذا البحث العلمي الذي قدّمه :

الإسم : اغوس مولانا فردوس

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢١

العنوان : نظريّة الترجمة تحليلا ونقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد  
الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب  
لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم  
الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج، ٩ ابريل ٢٠١٠

المشرف الأول

الأستاذ الحاج طنطاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤٠٣١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١

وزارة الشؤون الدينية



جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

## تقرير المشرف

إنّ هذا البحث العلمي الذي قدّمه :

الإسم : اغوس مولانا فردوس

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢١

العنوان : نظريّة الترجمة تحليلا ونقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد  
الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب  
لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم  
الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج، ٣٠ ابريل ٢٠١٠

المشرفة الثانية

الأستاذة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية



جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

### تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

استلزم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج هذا البحث الجامعي الذي كتبه :

الإسم : اغوس مولانا فردوس

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢١

العنوان : نظرية الترجمة تحليلاً ونقداً لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

معروفاً أنه احد من الطلبة في شعبة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج. وأنه قد كتب كتابة انتهائية لحصول على درجة سرجانا (S-1) لمستوية سنة ٢٠١٠.

تحريراً بمالانج، ١٦ ابريل ٢٠١٠

المعرف

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبه

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية



جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

### تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدّمه :

الإسم : اغوس مولانا فردوس

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢١

العنوان : نظرية الترجمة تحليلاً ونقداً لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

وقرّرت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية " مولانا مالك ابراهيم " مالانج.

- ١- الأستاذ محمّد عبد الحميد الحاج الماجستير (.....)
- ٢- الأستاذة مملوءة الحسنة الماجستير (.....)
- ٣- الأستاذ طنطاوي الحاج الماجستير (.....)

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور ندوس الشيخ حمزوي الحاج

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

وزارة الشؤون الدينية



جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

### تقرير عميد الكلية

وقد استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدّمه :

الإسم : اغوس مولانا فردوس

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢١

العنوان : نظرية الترجمة تحليلا ونقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد

الحاج

( دراسة وصفية تحليلية مقارنة )

وقد قرّرت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه على حصول درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها.

تحرير بمالانج، ١٥ ابريل ٢٠١٠

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور ندوس الشيخ حمزوي الحاج

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



## الشجار

التَّوَجُّهُ فَرَضٌ عَلَى مَنْ قَامَ عَلَيْهِ عِلْمٌ

وَلَهُذَا الْعِلْمُ لَا يُمْكِنُ تَوْضِيحُهُ إِلَّا فِي أَطْرَافِ الْإِسْنَةِ

ليس الفتى من يقول كلن أبى

واكن الفتى من يقول لى أنا نا

*Bukanlah seorang pemuda yang berkata ini lho  
bapakku*

*Akan tetapi seorang pemuda itu adalah yang  
berkata ini lho aku*

## الإهداء

إلى أبوي اللذين ربباني بحنانهما، وشجعاني لطلب العلم والمعرفة، ودعوا لي  
ليلا ونهارا، وبذلا كل مرتخص وغال

وإلى إخواني الكرماء، وهم نور عزة م. ومحمد عز الدين م. ونعمة  
المستنشرة وزهرة المصطفية واهلهم

ولا ننسى إلى جميع الأصدقاء في المعهد مفتاح الهدى غادينج فسنترين  
خاصة في مسكن اللغة سونان درجة. نفعنا الله بعلومنا. آمين

إلى جميع زملاء الأحباء في جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية  
الحكومية بمالانج

إلى الأصدقاء المتخرجين من المعهد " الفلاح " فلاصا ماجا كدير. جمعنا الله  
بالإخوان في الدين

وجميع الأساتذ الذين يعلمونني بالصبر والنصيحة وهؤلاء جميعا. حفظكم الله  
في حياتكم ليلا ونهارا

*A Dreamy World*  
أهدي هذا البحث المتواضع سائلة المولى عز وجل أن يتقبل مني هذا البحث  
ويجعلنا خالصا لوجهه الكريم

## رَبِّدَقْتَنَا وَرَكَّ شَا تَمَلَّكَ

الحمد لله الذي وفق للخيرات عباده الأبرار، أحمدده سبحانه وتعالى حمدا يدافع عني الأشرار، وأشهد أن لا إله إلا الله الفتاح الغفار، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله المصطفى المختار، وأصلي وأسلم على سيدنا محمد وآله وأصحابه الأخيار، صلاة وسلاما ما أنجى بهما من عذاب النار.

ما أفرح الباحث بعد انتهاء كتابة هذا البحث الجامعي فرحا جزيلا. إن هذا البحث الجامعي لا يقوم الباحث بنفسه إلا بهداية الله سبحانه وتعالى. لا نستطيع أن نعبر ونصور عن فرحنا وسعادتنا العظيمة على هذا الحال. ونريد أن نقدم شكرا جزيلا واحتراما لجميع الأعضاء الذي قد ساعدنا في اجزاء هذا البحث. وأيقن الباحث أن هناك عديدا ممن يستحق الشكر والتقدير لمساعدته وسماحته. وقد خصص الباحث بذكرهم إلى :

- ١- الله عز وجل. يقول الباحث الذي عليه خبل الغفلات ملتوى، راجى غفران الرب الحليم القوي. وبعون الله وبتوفيقه وبمزيده قد انتهينا في اتمام كتابة هذا البحث الجامعي. جعله الله مع عموم النفع به خالصا لوجهه الكريم
- ٢- محمد صلى الله عليه وسلم. برسالته قد اسلمنا. وبها قد عرفنا انواع العلوم الدينية التي جعلتنا معرفة حقيقة الإسلام
- ٣- والدي المحترمين المحبوبين. هما يربباني في حناهما ويحثاني على تقدم لنيل أمل ولا يزل أن يدعواني ويعطيني أكبر التشويق. وهما يحضران في قلبي. لم تكفى الكلمة للكتابة عنهما وما من فعلهما لحياتي ونجاحي وسعادتي وفرحي. فجزى الله احسن الجزاء إليهما في الدنيا والآخرة. آمين
- ٤- جميع إخواني الكرماء في اهل البيت الذين يعطينا الدعاء والمهمة عليا لنيل النجاح في

- ٥- جميع المشايخ في معهد "مفتاح الهدى" غادينج فسترين وهم الشيخ عبد الرحيم أمر الله يحيى الحاج والشيخ عبد الرحمن يحيى الحاج والشيخ أحمد عارف يحيى الحاج والشيخ بيضاوي مصلح الحاج والشيخ صاحب الكهف الحاج الماجستير هم الذين يربّون إلى دراسة العلوم الدينية وعلمواي بالصبر والإخلاص
- ٦- الأستاذ طنطاوي الماجستير كالمشرف الأول والأستاذة مملوءة الحسنة الماجستير مربيين على هذا البحث حتى كتب الباحث بحثا جيّدا طريفا ويستعد في الإقامة وتصحيحهما. وعلى توجهات القيمة وإرسادتهما الوافرة في كتابة البحث الجامعي
- ٧- حضرة البروفسور الدوتور إمام سوفرايوغو كرئيس جامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج على سماحته الذي اتاح لي فرصة لأتعلم في هذه الجامعة
- ٨- فضيلة الدكتور ندوس الشيخ حمزوي الحاج كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة على استئذانه في جهاز كتابة هذا البحث وعلى هيئة الرئاسة الإدارية في هذه الكلية
- ٩- فضيلة الأستاذ الدكتور مزكي الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وآدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة ولا ننسى إلى جميع الموظفين لمساهمته فيها
- ١٠- جميع الأساتذ المحاضرين بجامعة " مولانا مالك ابراهيم " الإسلامية الحكومية بمالانج الذين يساعدون إلى الباحث في تحصيل العلوم المفيدة خاصة في علم اللغة العربية ويعرفونها تفصيلا واصحا كاملا
- ١١- حضرة أب كامل مهتد كرئيس تعمير المسجد الجامع مدينة مالانج الذي اعطينا العضد والحماسة والإهتمام في صنع هذا البحث الجامعي
- ١٢- جميع أبناء إخواني الذين أعطينا الإيحاء في الفكر. ولا نستطيع أن لا نتركهم في المنام. بارك الله في عموركم
- ١٣- جميع الأصدقاء في شعبة اللغة العربية خاصة في مستوية ٢٠٠٦. ولن ننسكم ابدا عندما نضحك وتبسّم ونحزن في الفصل والجامعة

١٤ - جميع الأصدقاء الأحياء في معهد "مفتاح الهدى" غادينج فسنترين خاصة في مسكن اللغة سونن درجة

١٥ - جميع الأصدقاء الذين يساعدون في اتمام هذا البحث الجامعي. زعندهم فكرة جيّدة لتأثير تقدّم حياتي. لا نستطيع أن نذكر أسماءكم واحدا فواحدا.

واخيرا، نقول جزاكم الله خير الجزاء وكتب لكم اضعاف الحسنات في الاولى والآخرية. فحسبي أن ندعو الله الرحمن الرحيم لهم على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا. تقبل الله تعالى منّا بقبول حسن. آمين

مالانج، ١٠ ابريل ٢٠١٠

ولدكم طالبكم وصديقكم واخيكم في الله

أغوس مولانا فردوس

## الملخص

فردوس، اغوس مولانا. ٢٠٢١.٠٦٣١. نظرية الترجمة تحليلاً ونقداً لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعلي أسعد الحاج (دراسة وصفية تحليلية مقارنة). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية والثقافة. جامعة "مولانا مالك ابراهيم" الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: الأستاذ طنطاوي الماجستير

الكلمة الأساسية : النقد، التحليل، الترجمة

انتشار علم الترجمة يدخل في جميع المجال. إمّا أن يكون ديناً أو علوماً أو أحكاماً أو تكنولوجياً أو غيرها. المثل في دين الإسلام. الإسلام لن يفهم كافّة إلّا باللغة العربية. لأنّها لغة دينية. وأمّا في مجال الأحكام، كما عرفنا أنّ كثيراً من الكتب القديمة التي تبحث عن أحكام الإسلام. التي كتبها العلماء القدماء المثل كتاب نهاية الزين للشيخ أبي عبد المعطي محمد بن عمر بن عليّ نووي وكتاب فتح المعين للشيخ زين الدين بن عبد العزيز المليباري وكتاب بغية المسترشدين للشيخ السيّد عبد الرحمن بن محمد بن حسين بن عمر وغيرها.

أخذ الباحث كتاب فتح المعين ليكون بحثاً علمياً. لأنّ كثيراً من المترجمين يترجمونه من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، منهم : أبو الهياد وعليّ أسعد الحاج. في كيفية ترجمتهما تكون فروق كثيرة بينهما. مثلاً في منهج الترجمة وتركيب كلمة لغة النقل وجيد اللغة واستعمال كلمة الترجمة المناسبة وغيرها.

من هنا، ظهر المسائل في رأي الباحث عندما يقرأ هذه الترجمة. منها ما مدى تناسب ترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد أتباعاً إلى نظرية الترجمة لابن بردة؟ ما المساوي من ترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج؟ ما الترجمة الجيدة عند الباحث في هذا النص؟

عملية الترجمة بين اللغتين المختلفتين فتعني أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي وهو ما يسمى بالنص المصدر *Source text* في اللغة اللفظية الأصلية إلى النص المكتوب الذي يسمى بالنص المستهدف. وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة بين اللغتين وهي إحدى الفئات الثلاث للترجمة التي وصفها Roman Jakobson في دراسته الأساسية. وهي فهم كتب الترجمة القديمة مقابلة لها و تعمق النص الأصلي وفهم مسائل الاصطلاحات والتركيب والمفردات وحلّها والأسلوب.

في كيفة الترجمة أن أبا الهياد وعليّ أسعد الحاج لهما فروق كثيرة بينهما. مثلاً في منهج الترجمة وتركيب كلمة لغة النقل وجيد اللغة واستعمال كلمة الترجمة المناسبة وغيرها. من الترجمتين، كانت فروق كثيرة في استعمال الألفاظ المناسبة للغة النقل. مثلاً في ترجمة " **فَلَا تَجِبُ** " لعلّيّ أسعد الحاج. في العريية هذه الكلمة تشكل على مبنى المعلوم ليست مبنى مجهول. لكن كيف يترجم عليّ أسعد الحاج؟ كانت فروق في قواعد لغة الأصل ولغة النقل. وأمّا الفروق الأخرى فهي من ترجمة " **وَصَبِيٌّ** ". هناك كتابة محذوفة في الترجمة. هذا اللفظ مناسب إلى *Anak-anak*. ولكن، طوال قراءة هذه الترجمة، لا يعرف الباحث اسباب حذف ترجمة هذه الكلمة.

نظراً إلى الترجمتين المبحوثتين بعد البحث واحداً فواحداً، نرى أن أبا الهياد وعليّ أسعد الحاج يستخدمان كيفة الترجمة بقرب المسوّ بينهما في اتباع نظرية الترجمة. وأمّا الفرق بينهما يقع في تقصير الكلمة لإندونيسية وسهل الفهم وغيرهما. وهذا يؤكّد بالقول في قسم المقدمة من ترجمة أبي الهياد، أنه يقول أن كيفة ترجمته تصدر من طريقة نمط في ترجمة عليّ أسعد الحاج. وهي في طريقة التغيير من مجال المحتويات.

## الفهرس

أ	شهادة الإقرار .....
ب	تقرير المشرف الأول .....
ج	تقرير المشرفة الثانية .....
د	تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وآدبها .....
هـ	تقرير لجنة المناقسة بنجاح البحث الجامعي .....
و	تقرير العميد .....
ز	الشعار .....
خ	الإهداء .....
ط	كلمة الشكر والتقدير .....
ل	الملخص .....
ن	الفهرس .....

## الباب الأول

١	مقدمة .....
١	خلفية البحث .....
٤	أسئلة البحث .....



٤	.....	أهداف البحث
٤	.....	تحديد البحث
٥	.....	فوائد البحث
٥	.....	منهج البحث
٦	.....	١- نوع البحث
٦	.....	٢- مصادر البيانات
٧	.....	٣- جمع البيانات
٧	.....	٤- تحليل البيانات
٧	.....	هيكل البحث

## الباب الثاني

٩	.....	الإطار النظري
٩	.....	تعريف الترجمة
١٠	.....	تاريخ نشأة الترجمة
١٢	.....	دراسة الترجمة
١٣	.....	تعريف نقد الترجمة
١٣	.....	وظيفة تحليل الترجمة
١٣	.....	طريقة بحث في نوعية الترجمة
١٤	.....	الآداب للمحلل والباحث في الترجمة

١٥	.....	البحثية الوصفية
١٥	.....	منهج الترجمة
١٥	.....	١ - منهج الحرفية (Literal method)
١٦	.....	٢ - منهج التفسيرية (Interpretation method)
١٦	.....	٣ - منهج الخلطية (Eklektik method)
١٦	.....	عملية الترجمة
١٧	.....	الإستعداد قبل أن يترجم
١٧	.....	١ - فهم كتب الترجمة القديمة مقابلة لها
١٧	.....	٢ - فهم قارئ الكتب
١٧	.....	عندما يترجم
١٧	.....	١ - تعمق (Penyelaman) النص الأصلي
١٨	.....	٢ - فهم محتويات الكتاب المترجم
١٨	.....	٣ - اكتساب فهم موقع الكتاب
١٨	.....	٤ - يقرأ بعضاً أو كلًّا من الكتاب المترجم
١٨	.....	٥ - يقرأ الكتاب من الأوّل إلى الأخير ويطلب معنى الكلمات التي لم يفهمها
١٨	.....	وضع الفكرة إلى لغة الهدف
١٩	.....	التحرير (Editing)
١٩	.....	الإستفاد من المعجم

٢٠	..... المسائل في علمية الترجمة
٢٠	١- مسائل الاصطلاحات .....
٢١	٢- مسائل المفردات وحلّها .....
٢١	أ- موضوع المفردات في الترجمة .....
٢١	ب- الحلّ في مسائل المفردات .....
٢١	٣- مسائل الأسلوب .....
٢١	أ- اسلوب القسم ( <i>Kalimat sumpah</i> ) .....
٢٢	ب- اسلوب التعجّب ( <i>ketakjuban</i> ) .....
٢٢	ت- اسلوب المدح والذم ( <i>Pujian dan celaan</i> ) .....
٢٢	ث- اسلوب الإغراء والتحذير ( <i>Anjuran dan larangan</i> ) .....
٢٣	٤- مسائل التركيب .....
٢٣	١.١- التركيب .....
٢٣	١- التركيب الوصفي .....
٢٣	٢- التركيب الإضافي .....
٢٤	١.٢- العطف والمعطوف .....
٢٤	١- عطف البيان .....
٢٤	٢- عطف النسق .....
٢٥	١.٣- الجملة التامة .....
٢٧	١.٤- جملة شرطية .....
٢٧	١.٥- الكلمة غير منصرف .....
٢٨	١.٦- معنى حرف " عَلِي " في القاعدة .....
٢٩	..... العبارات المصطلحات

٣٠	.....	الواو في أوّل الجملة	- ١.١
٣٠	.....	إنّ في أوّل الجملة	- ١.٢
٣١	.....	إصطلاح (Idiom) " لا بدّ + من " و " لا بدّ + أن "	- ١.٣
٣١	.....	الواوُ والفَاءُ ومِنْ وُثْمُ وَكَانَ وَإِنَّ التي لا تؤثر المعنى	- ١.٤
٣٢	.....	من بيانيّة	- ١.٥
٣٣	.....	ما زائدة	- ١.٦
٣٣	.....	الواوُ وأوُ وُثْمُ وغيرها ترتيباً في الوضع	- ١.٧
٣٤	.....	منّ تبعها الجمع أو المصدر أو اسم التفضيل	- ١.٨
٣٤	.....	زيادة " Tidak " في الفعل	- ١.٩
٣٥	.....	حذف " Tidak " في الفعل	- ١.١٠
٣٥	.....	لِ وِ عَلَيَّ يتحقّق لـ <i>Hak</i> و <i>Kewajiban</i>	- ١.١١
٣٦	.....	تقدّم المفعول على الفاعل	- ١.١٢
٣٦	.....	تقدّم الفاعل على المفعول	- ١.١٣
٣٧	.....	أَنْ وِـ وِـ عَلَيَّ بمعنى <i>Untuk, kepada, bagi, atas</i>	- ١.١٤
٣٧	.....	فعل المتعدى والمجهول	- ١.١٥
٣٨	.....	لَا للنفي	- ١.١٦
٣٨	.....	" لـ " بمعنى المفعول له	- ١.١٧
٣٩	.....	تقدير الترجمة	
٤٠	.....	خصائص الترجمة الجيدة	
٤٠	.....	أ- سداد الترجمة	
٤٠	.....	ب- وضوح الترجمة	

٤٠	..... مناسب الترجمة
٤١	..... المفردات الإصطلاحية (Idiomatic Vocabulary)
٤٥	..... Catalog transliterasi

### الباب الثالث

٤٦	..... عرض البيانات وتحليلها
٤٦	..... التحليل والنقد والإقتراحات
٤٧	..... التحليل والإقتراحات
٤٧	..... المعنى المعجمي
٥٠	..... تحليل ترجمة الكلمة

### الباب الرابع

٨٨	..... الإختتام
٨٨	..... الخلاصة
٨٨	..... الإقتراحات
٩٠	..... المراجع
	الملاحق

# نظريّة الترجمة تحليلا ونقدا لترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ

## أسعد الحاج

(دراسة وصفية تحليلية مقارنة)

### الباب الأوّل : المقدمة

#### أ- خلفية البحث

في أوّل قرن احد وعشرين، الترجمة لها أدوار مهمّة في اتّصال العالم. لأنّها وظيفة (*Function*) ليّصل بين البلاد في العالم التي تفرق لغتهم وثقافتهم. بل من الترجمة، البلد إلى البلاد اخرى يستطيع أن يتعلّم ويفهم تقدّم العلوم والتكنولوجيّة التي وصلها البلاد الأخرى<sup>١</sup>.

أدوار الترجمة، خاصة في التعارف وانتشار الثقافة لها دور مهمّ في تقدّم بناء البلد. هذاالرأي، يستلزم بأن ابداع اللغة (*Creation of Language*) الأجنبيّة ليست تُرجم إلى لغة النقل فقط. مثل من اللغة الإنجليزيّة إلى اللغة الإندونيسيّة. تكون اللغة الإندونيسيّة ليست لغة النقل فقط. ولكن اختراعها لا بدّ لها أن تُرجم إلى اللغة الأجنبيّة. حتّى لو وقعت هذه الظاهرة فيشكل اكتساب العلوم والثقافة<sup>٢</sup>.

كما قال أتماجايا : أنّ تكوين الشيء في البلد لن يكون كاملا حتّى تكون رؤية (*See*) وتقدير (*Appreciation*) وابداع (*Creation*). لذا، بلد إندونيسيا له أنواع الثقافة الاجتماعيّة (*Sociocultural*)<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> Hartono, *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*, (Malang: UMM Press, Agustus. ٢٠٠٥), ٩.

<sup>٢</sup> Ibid. ١٠.

<sup>٣</sup> Ibid. ١١.

انتشار علم الترجمة يدخل في جميع المجال. إما أن يكون ديناً أو علوماً أو أحكاماً أو تكنولوجياً أو غيرها. المثل في دين الإسلام. الإسلام لن يفهم كافةً إلا بالغة العربية. لأنها لغة دينية. قال الله تعالى في القرآن الكريم :

١- وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾ (طه : ١١٣)

٢- إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾ (يوسف : ٢)

٣- وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾ (الشوري : ٧)

٤- بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾ (الشعراء : ١٩٥) وغيرها

وفي الحديث :

أَحَبُّو الْعَرَبَ لثَلَاثٍ : لِأَنِّي عَرَبِيٌّ وَالْقُرْآنُ عَرَبِيٌّ وَكَلَامُ أَهْلِ الْجَنَّةِ فِي الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ (رواه الطبراني وغيره) <sup>٤</sup>

وقال ابن تيمية :

وَأَيْضًا فَإِنَّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مِنَ الدِّينِ. وَمَعْرِفَتُهَا فَرَضٌ وَاجِبٌ. فَإِنَّ فَهْمَ الْكِتَابِ وَالسُّنَّةِ فَرَضٌ. وَلَا يُفْهَمُ إِلَّا بِفَهْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. وَمَا لَا يَتِمُّ الْوَاجِبُ إِلَّا بِهِ فَهُوَ وَاجِبٌ.

وأما في مجال الأحكام، كما عرفنا أن كثيرا من الكتب القديمة التي تبحث عن أحكام الإسلام. التي كتبها العلماء القدماء المثل كتاب نهاية الزين للشيخ أبي عبد المعطي محمد بن عمر بن

٤. Abdurrahman Suparno, M. Azhar, *MAFAZA Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia, Menerjemah Tangguh*, (Yogyakarta: Absolut, cetakan pertama, Agustus ٢٠٠٥), ٣٥.  
٥. Ibid. ٢١٩.

عليّ نووي وكتاب فتح المعين للشيخ زين الدين بن عبد العزيز المليباري وكتاب بغية المسترشدين للشيخ السيّد عبد الرّحمن بن محمّد بن حسين بن عمر وغيرها.

من ثلاثة الكتب المذكورة، أخذ الباحث كتاب فتح المعين ليكون بحثاً علمياً. لأنّ كثيراً من المترجمين يترجمونه من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية، منهم : أبو الهياذ وعليّ أسعد الحاج. يترجمان كتاب فتح المعين. في كيفية ترجمتهما تكون فروق كثيرة بينهما. مثلاً في منهج الترجمة وتركيب كلمة لغة النقل وجيد اللغة واستعمال كلمة الترجمة المناسبة وغيرها. وأمّا بعض من فروقهما فهي في النص :

فَلَا تَجِبُ عَلَيَّ كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ وَمُغْمَى عَلَيْهِ وَسَكَرَانَ بَلَا تَعْدُ لِعَدَمِ تَكْلِيفِهِمْ....

Abul Hiyadh : *Maka shalat tidak wajib atas orang kafir asli, anak-anak, orang gila, ayan dan mabuk yang keduanya tidak karena lalim. Karena mereka tidak terkena beban agama*<sup>٦</sup>

Aly As'ad : *Maka shalat tidak diwajibkan atas orang-orang kafir asli, orang gila, ayan dan sedang mabuk yang keduanya bukan akibat main-main. Hal itu karena mereka tidak terkena beban agama*<sup>٧</sup>

من التّرجمتين، كانت فروق كثيرة في استعمال الألفاظ المناسبة للغة النقل. مثلاً في ترجمة " فَلَا تَجِبُ " لعلّيّ أسعد الحاج. في العربيّة هذه الكلمة تشكل على مبني المعلوم ليست مبني مجهول. لكن كيف يترجم عليّ أسعد الحاج؟ كانت فروق في قواعد لغة الأصل ولغة النقل. وأمّا الفروق الأخرى فهي من ترجمة " وَصَبِيٍّ " . هناك كتابة محذوفة في الترجمة. هذا اللفظ مناسب إلى Anak-anak. ولكن، طوال قراءة هذه الترجمة، لا يعرف الباحث اسباب حذف ترجمة هذه الكلمة.

<sup>٦</sup> . ١٤. Abul hiyadh, *Terjemah Fathul Mu'in*, (Surabaya: Al-Hidayah, tt), ١٤. <sup>٧</sup> . ١٠. Aliy As'ad, *Terjemah Fathul Mu'in*, (Kudus: Menara Kudus, jilid I, ١٩٨٠ M/١٤٠٠ H), ١٠.



من هذا البيان، يلاحظ الباحث أنّ هذه الترجمة تحتاج إلى التّحليل والنقد من المحلّلين لكي تكون أحسن في المستقبل ومعرفة مناسبة الترجمة ونظريّتها.

## ب- أسئلة البحث

كما قد فصّل الباحث في خلفيّة البحث، فأراد أن يقدّم أسئلة البحث. وهي مايلي :

أ- كيف يترجم أبو الهياد وعليّ أسعد الحاج كتاب " فتح المعين " ؟

ب- كيف تناسب ترجمة أبو الهياد وعليّ أسعد الحاج في نظر القواعد العربية ؟

## ج- أهداف البحث

الهدف الأول الذي اراده الباحث لأجل هذا البحث هو معرفة الترجمة من مجال العام. وأمّا تفصيله فقد فصّل الباحث إلى اثنا نقط مناسبة لأسئلة البحث السابقة المذكورة. وهما :

أ- معرفة ترجم أبو الهياد وعليّ أسعد الحاج كتاب " فتح المعين

ب- تناسب ترجمة ألو الهياد وعليّ أسعد الحاج في نظر القواعد العربية

## د- تحديد البحث

في هذا البحث العلمي، حدّد الباحث بحثه لثلا يطول الكلام إلى ما لا يتعلّق بهذا الموضوع. فيعرض عن الأهداف التي انشئء هذا البحث لأجلها. وهي كما يدرك فيما يلي :

- ١- يبدأ الباحث في تحليل ترجمة كتاب " فتح المعين " منْ بَابِ الصَّلَاةِ. دون غيره، وذلك لكثرة الأبواب والصفحات وهي ٥٤٤ و ٣٨٥ صفحة. وفي باب الصلاة لا يأخذ الباحث جميعه بل صفحتين فقط كعيشة هذا البحث
- ٢- في تحليلها، الباحث يهتم بتحليل نص الترجمة واحدا فواحدا. ثم يذكر شكل تحليله.

## هـ فوائد البحث

وأما فوائد هذا البحث فهي:

- أ- للباحث : زيادة العلوم والمعارف بأحوال اهل تقرب بالله للفوز العظيم، وزيادة الوعي والعزم لنفس الباحث أن يصحح النيات واصلاح الأعمال المستعينة بالله وأخيرا أن يكون إنسانا أولى الألباب (أل عمران : ١٩٠).
- ب- للقارئ : زيادة مفاهم علم الترجمة وأعطاء اتساع ضبط (Careful/Teliti) في تحليل اللغة خاصة عن الترجمة.
- ت- للجامعة : زيادة المراجع في المكتبة لجميع الطلبة. خاصة للباحثين والباحثات الذين يجوبون دراسة الترجمة في مجال التحليل. ويساعدهم لانتهاء وكمال بحوثهم.

## و- منهج البحث

في اجراء هذا البحث، يستخدم الباحث الطريقة الوصفية (Descriptive) وهي تعبير المسائل بتفصيل ووضوح<sup>٨</sup>. يُستخدم هذا المنهج لأن الباحث لا يعنى إلا بجمع البيانات والمضمون فقط.

<sup>٨</sup> M. Dahlan Al-Barry dan L. Lya Sofyan Yacob "Kamus Induk Istilah Ilmiah Seri Intelektual" (Surabaya: Target Press. ٢٠٠٢), ١٣٢.

وفي هذا الحال، يخصّص الباحث إلى أن يقارن بين النصّين في مجال تحصيل الترجمة لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج اتّباعاً إلى نظرية الترجمة لابن بردة. وهو بحث ادماج (keterpaduan) الكلمة إلى الأخرى. أو يسمّى بدراسة المقارنة. وأمّا الخطوات المنهجية فهي :

## ١- نوع البحث

يستعمل الباحث في هذا البحث العلمي المنهج الكيفي (Kualitatif)، لأسباب التالية :

- أ- أنه من جملة البحث العلميّة التي تبدو بالكلمات وليست بالأعداد
- ب- هذا المنهج يستقيم في استعمال الكلمات، ويصوّرُها عادة إلى أن يكون النصّ المتّسع في مجالها
- ت- لأن يكون هذا البحث يدخل في بحث الدراسة المكتبية، فبان أن هذا النوع يناسب إلى البحث العلمي في المنهج الكيفي

## ٢- مصادر البيانات

المصادر المستخدمة في هذا البحث تتكوّن من المصادر الرئيسيّة والمصادر الثانويّة. المصادر الرئيسيّة فهي المصادر الأوليّة التي تكون موضوعاً لهذا البحث. هي :

- أ- ترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد
  - ب- ترجمة كتاب "فتح المعين" لعليّ أسعد الحاج
- وأمّا المصادر الثانويّة فهي المصادر التي تتعلّق بالموضوع إمّا أن تكون من الكتب أو المقالات المتّصلات بها وغيرها وإمّا أن تكون مأخوذة من الشبكة الدوليّة.

### ٣- جمع البيانات

يؤسس هذا البحث العلمي على الدراسة المكتبيّة. وهي دراسة الوصول على الوثائق بالإعتماد على عادة المراجع المتعلّقة بالموضوع. منها الكتب والمقالات المتّصل به ومن الشبكة الدوليّة

### ٤- تحليل البيانات

بعد أن يجمع الباحث البيانات في هذا البحث، فكان الباحث سيحلّل تحليلًا مضمونًا (*Content Analysis*) يعني بحث البحوث الأسسيّة التي من تعارفها. خطوة أولى هي يقرأ ويفهم ترجمة كتاب "فتح المعين" لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج. ثمّ يحلّلها واحدا فواحدا بجانب ذلك استخدم الباحث طريقة المقارنة وهي يقارن الباحث بين ترجمة أبي الهياد وعليّ أسعد الحاج على كتاب "فتح المعين" في باب الصلاة.

### ز- هيكل البحث

اعطى الباحث هيكلًا شرحًا واضحًا لكي يفهم القارئون سهلاً واضحًا ويعرفون ترتيب البحث العلميّ. قسّم الباحث على أربعة ابواب :

#### الباب الأوّل : مقدّمة

فيها خلفيّة البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وتحديد البحث وفوائد البحث ومنهج البحث والدراسة السابقة وهيكل البحث

## الباب الثاني :

هذا الباب يتكوّن من نظريّة الترجمة التي تشتمل على تعريفها وأنواعها ومناهجها وما يتعلّق بها

## الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

في هذا الباب، يبحث الباحث عن ترجمة كتاب " فتح المعين " لأبي الهياد وعليّ أسعد الحاج ثمّ يحلّلها. إما أن يكون تحليل المفردات أو جمل الترجمة. قبل أن يُحلّل هذا البحث، يبدأ الباحث قراءة النص ويفهمه ثمّ يرتّب من الأول إلى الأخير واحدا فواحدا

## الباب الرابع : الإختتام

وفيها نتائج البحث والتوصيات للقارئ

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### ١- تعريف الترجمة

تَهتمُّ نظريّة الترجمة بنمط معيّن من العلاقة بين اللغة. ومن ثمّ فهي فرع من اللغويّات المقارنة. وتبعا لنظريّة الترجمة فإنّ التمييز بين المقارنات الأفقيّة والعموديّة هو تمييز لا علاقة له بالترجمة. حيث يمكن تأسيس التكافؤ وإنجاز الترجمة بين اى زوج من اللغات أو اللهجات بغضّ النظر عمّا إن كانت إحداها تتّصل بالأخرى أو لا تتّصل، أو عمّا إن كان هناك نوع من العلاقات المكانية، والزمانية والاجتماعيّة أو أية علاقات أخرى بينهما<sup>٩</sup>.

نظريّة الترجمة لغة تسمّى بـ *Translation* و *Interpretation* التي تستعمل في سياق (Context) المختلفة<sup>١٠</sup>. لبعض العلماء المترجمين تعريفات التي تتعلّق بها بتفصيل واضح. في مجال التعريف، الترجمة لغة هي التغيّر. اسباب التغيّر من الاسباب التي تجعل تغيّر التركيب في جملة الترجمة ونشدهان الوضوح للقارئ العادي<sup>١١</sup>. كما قال كنفورت (Catford) الترجمة إصطلاحا هي عمليّة التغيّر في نص لغة الأصل إلى لغة النقل<sup>١٢</sup>. الترجمة عمليّة تجري على اللغات : عمليّة تبديل النص مع نص اللغة الأخرى، وتكون واضحة. لذلك أنّها تجب على آيات النظريّة الترجمة أن تستند إلى النظريّة اللغويّة العامّة<sup>١٣</sup>. واللغاويات العامّة هي أساسية النظريّة في كيفية عمل اللغات. إنّها تزيدنا لتقسيمات أساسية مستنبطة من التعاميم التي تعتمل على مراقبة اللغات والأحداث اللغويّة<sup>١٤</sup>. هذا التعريف يفرق بالتعريف من بريسلين (Brislin). أنّه يقول الترجمة اصطلاح العامة

<sup>٩</sup> . ج. س. كاتفورد ترجمة : خليفة العراقي ومحمي الدين حميدي، نظريّة لغويّة في الترجمة، (بيروت: معهد الانماء العربي، الطبعة الاولى، ١٩٩١م)، ٣٣.

<sup>١٠</sup> . Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, ( Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet. II, Februari, ٢٠٠٣)، ١٨.

<sup>١١</sup> . محمد عناني، مرشد المترجم الى اصعب الكلمات الشائعة في اللغة الإنجليزية مدخل الى تحولات الدلالية والفروق اللغوية، (الداقي، الجزيرة، مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، طبعة الثانية، ٢٠٠٣)، ٣٦.

<sup>١٢</sup> . Rudolf Nababan Loc. cit. ١٩.

<sup>١٣</sup> . ج. س. كاتفورد ترجمة، المرجع السابق، ١٦-١٨.

<sup>١٤</sup> . نفس المرجع، ٩.

التي تهمّ بنقل رأى لغة المصدر إلى لغة النقل<sup>١٥</sup>. وقال نيدا وتبر (Nida and Taber) أنّها محاولة إنتاج (Effort/Usaha) رسالة لغة المصدر إلى لغة النقل مكافئاً (Ekuivalen) بشبه قريب من المعنى إلى منوال (Style) لغته<sup>١٦</sup>.

وقال توفيق الرّحمن، أنّ الترجمة هي :

أ- التعبير عن معنى كلام في اللغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع

معانيها ومقاصدها

ب- نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى<sup>١٧</sup>.

من تلك التعريفات، نأخذ الخلاصة أنّ الترجمة هي الأنشطة المركبة (The Complicated Activity)

بهذا، الأنشطة تطالب إلى المترجم لمهارة الترجمة المتعدّدة التأديبية (Multidiscipliner) في اللغة<sup>١٨</sup>.

## ٢- تاريخ نشأة الترجمة

في كتاب *Belajar Menterjemahkan, Teori dan Praktik*، قال Hartono : تاريخ الترجمة يساوى في تاريخ الكتابة في القديم التي لها طبقة مسوّية في المكتبية (Savory, ١٩٦٩)<sup>١٩</sup>. من بعض المترجمين القدماء الأوّلين، هو ليفيوس أندارونيغوس (Livius Andronicus) عاش في عام ٢٤٠ ق.م. هذا عبد يوناني الذي يترجم كتاب " اودوسي " (Adyssey) إلى الشعر بلغة اللاتينية. ثمّ في نشأة أخرى، يستمرّ إلى الكاتب اللاتيني الأوّل باسم نيفيوس (Naevius) واينيوس (Ennius). هما يترجمان ابداعات (Creations) مسرحية يونانية خاصّة ليوريبيداس (Euripides).

ورافعت الترجمة منذ أقدم العصور نموّ الجماعات البشرية. إذا لم تنمّ هذه الجماعات تنمّوا منعزلاً بل جمعت بينهما على مرّ التاريخ صلات مختلفة من حرب وتجارة ومخالطة<sup>٢٠</sup>. وقيل انتشار

<sup>١٥</sup> Rudolf Nababan Op. Cit. ١٩.

<sup>١٦</sup> Hartono, *Belajar Menterjemahkan, Teori dan Praktek*, (Malang: UMM Press, Agustus, ٢٠٠٥), ١٢.

<sup>١٧</sup> Taufiqurrahman, *selayang pandang penerjemahan*, tt. ١.

<sup>١٨</sup> Ibid.

<sup>١٩</sup> Hartono, Loc. Cit. ٢.

<sup>٢٠</sup> جورج موان، المسائل النظرية في الترجمة، (بيروت، لبنان : دار المنتخب العربي، الطبعة الأولى، ١٩٩٤)، ٥.

الترجمة ترجع الآثار الأولى إلى عام ٣٠٠٠ ق.م في عهد المملكة القديمة في منطقة الشلال الأولى First Cataract Elephantine، حيث على كتابات بلغتين<sup>٢١</sup>.

بتقدّم نشأة علوم الترجمة، ظهر تأمل ترجمة الكتاب المقدس. كما قال ايكو ستيو هومنيك (Eko Setyo Humanika) أنّ محاولة ترجمة الكتاب المقدس قد بدأت في سنة ٣٤٨ ق.م. في ذلك الوقت، أمر Paus Damamus (البابا داماموس) Jerome (جيرومي) بأن يترجم الكتاب العهد الجديد إلى اللغة اللاتينية بطراز تفسيرية. لأنّ الترجمة الحرفية كما قال Paus Damamus ليست جذابة للدراسة<sup>٢٢</sup>.

مع أنّ نشأة ترجمة في العرب، أظهرت نشأة العلوم والترجمة في قرن السابعة. في ذلك الوقت مدينة بغداد قد وجد فيه مركز نشاط ترجمة ابداعات الفلسفة لـ Aristoteles, Plato Hipocrates, وابداعات قواعد اللغة من الهندي باسم فانييني (Panini). ولكن في هذه المدينة وحضارتها قد فسدت بأسباب برابرة في سنة ١٢٣٥م. بل كثير من العلماء قد قُتلوا وابداعاتهم محروقات.

وأما نشأة الترجمة في اندونيسيا قد بدأت منذ زمان ملك Mataram و Kahuripan. في ذلك الزمان قد تُرجمت ابداعات الأدب الهندي مثلا Ramayana و Mahabarata إلى اللغة الجاوية القديمة. ثمّ ظهرت ابداعات النقل (Sadur) من إنتاج الأدب الهندي مثلا Negarakertagama لـ Empu Prapanca و Shutasoma لـ Empu Tantular<sup>٢٣</sup>.

في أيام الإستقلال، كثرت من محاولة ترجمة البحث العلمي والأدب من اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية هدفا لتقدّم العلوم والتكنولوجية<sup>٢٤</sup>.

<sup>٢١</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (رياض، المملكة العربية السعودية: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦) ١٣.

<sup>٢٢</sup> Eko Setyo Humanika, *Mesin Penerjemah, suatu Tinjauan Linguistik*, (Yogyakarta: GAJAH MADA UNIVERSITY PRESS, cetakan pertama, Desember ٢٠٠٢), ٥.

<sup>٢٣</sup> Ibid. ٧.

<sup>٢٤</sup> Ibid.



### ٣- دراسة الترجمة

إنّ مبحث " دراسة الترجمة " مبحث علمي جديد لم ينشأ في العالم (شرقه وغربه) إلا منذ عهد قريب، وقد اشدت ساعده في التسعينيات، وخصوصا في أقسام اللغات، فأجرى العديد من طلاب الدراسات العليا في جامعة القاهرة وغيرها رسائلهم للماجستير والدكتوراه في هذا التخصص الجديد، وفيه بحوث مناظرة للبحوث العالمية الجارية، لأننا لم نعرف الكثير عنه.

وأما دراسة الترجمة (*Translation Studies*) هي — كما يقول منداي : اسم يطلق على مبحث الأكاديمي الجديد المتعلقة بدراسة نظرية الترجمة وظواهرها. ويتسم هذا التخصص (بطبيعته) بأنه متعدّد اللغات (*Multilingual*) ومشارك بين المباحث الأكاديمية أي أنّه مبحث بيني (*Interdisciplinary*) يضمّ علوم اللغات وعلم اللغويات (الحديث) ودراسة الإتصال والفلسفة وضروبا منوعة من الدراسات الثقافية. وقد أدى هذا التنوع إلى نشوء إحدى المشكلات الكبرى في تعليم دراسات الترجمة والإحاطة بها، ألا وهي أن نسبة كبيرة منها متناثرة متفرقة في شتى الكتب والمجالات العلمية<sup>٢٥</sup>.

وأما خريطة تيسر تصور حدود المبحث الجديد، وقدمها ج. توري G. Toury في كتابه *Descriptive Translation Studies and Beyond* (دراسات الترجمة الوصفية وما بعدها) على النحو التالي<sup>٢٦</sup> :

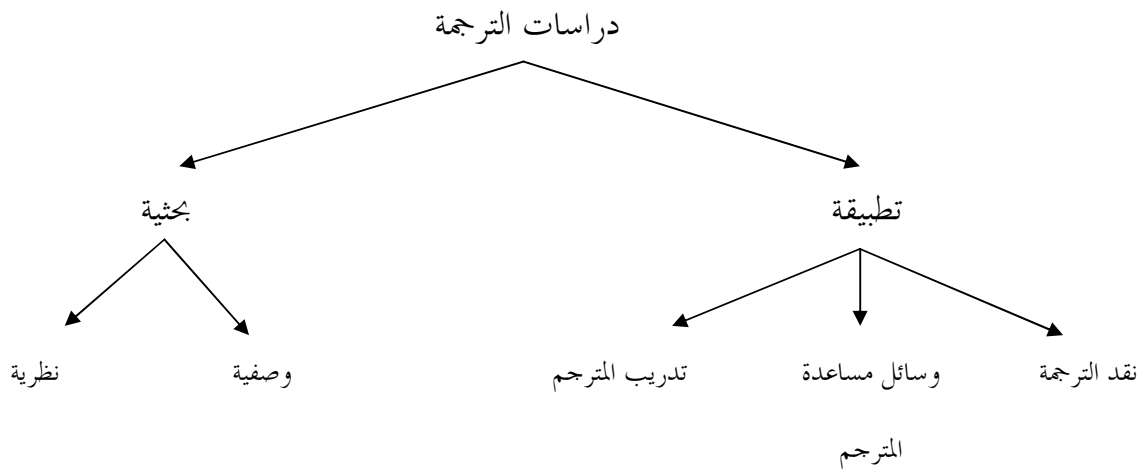


Photo Copy lembaran matakuliah Nadhariyat at-tarjamah oleh Ust. Faisol Fatawi M. Ag. Bab Muqoddimah .<sup>٢٥</sup>  
Ibid. ٨. .<sup>٢٦</sup>

## أ- تعريف نقد الترجمة

كما قال ويليم هينري هودصان (William Henry Hudson) النقد هو مُحكَمٌ (Judgement). وأما ريجاك (Richard) يقول أن النقد هو المحاولة لتفريق الخبرة (الروح) وأعطاء تميم إليه<sup>٢٧</sup>.

## ب- وظيفة تحليل الترجمة

- ١- تقويم (evaluation) متنوع الطرف (الطبقة أو العيار) في الترجمة
- ٢- بحث محتويات الترجمة والفكرة للوصول إلى نص المصدر
- ٣- إعجاب الفكرة والترجمة في وقت معيّن
- ٤- مساعد البيان و التفسير في كل الكاتب والمترجم
- ٥- أعطاء تقدير الناقد (kritik) في المتنوع باختلاف المعنى والأساليب للغة المصدر ولغة الهدف
- ٦- مساعد القارئ في تحدد الحادق لقبض المقصود من الترجمة

## ت- طريقة بحث في نوعية الترجمة

من الطرق التي يستعملها الباحث في بحث نوعية الترجمة هي:

- ١- المقارنة بين نص الأصل ولغة الهدف
- ٢- تجريبية التفاهم والتأثر في اللغة الأصل
- ٣- مقارنة التفاهم والتأثر للقارئ في لغة المصدر وقارئ في لغة الهدف

<sup>٢٧</sup> Riza Multazam Luthfy, *Analisa Terjemahan "Mutiar Muballigh" Terjemah Kitab Durrat An-Naasihiin fii al-wa'dzi wa Al-Irsyad*, (Makalah tugas mata kuliah kritik terjemah, jurusan bahasa dan sastra arab UIN Malang, ٢٠٠٨), ١.

في التحليل والبحث في الترجمة، ينبغي للباحث أن يستخدم احدا من الطرق من النظرية الترجمة. منها مقارنة نص لغة المصدر ولغة الهدف. الطريقة الأولى في هذا القسم هي :

١ - تحليل المحتويات والمقاصد في الترجمة واحوال نص المصدر. ثم اعطاء الإقتراحات في الترجمة المناسبة

٢ - مقارنة النص تفصيلا بين لغة المصدر ولغة الهدف

٣ - تسمين الترجمة

### ج- الآداب للمحلل والباحث في الترجمة

السطر الجديد (*alineia*) هو اظهار الموضوع وبعض اساس الحداثة<sup>٢٨</sup>. في بحث الترجمة وتحليلها لا بدّ على كل الباحث والمحلل أن يهتمّا كفيات جيّدة. منها<sup>٢٩</sup>:

١ - تحليل الترجمة هو أمر من الباحث نفسه وليس من شخص آخر. لذا، أن المحلل والباحث ليسان من الغشاش

٢ - تحليل الترجمة هو عمل في قدر نفس الباحث والمحلل. إمّا في مجال اللغة وإمّا في مجال المادّة

٣ - الباحث والمحلل مسؤوليان في الترجمة والأخلاق والأكاديميا خاصة في ترجمتهما للقارئين

٤ - لأنّ التحليل والبحث عمل فكري، فقد يطالب إلى الباحث والمحلل أن ينميا ويرقيّا بقدر الإستطاعة

٥ - لا بدّ عليهما أن يفكرّا توجيهها جيّدا في نوعية الترجمة لانتهاء البحث

٦ - لا بدّ على الباحث والمحلل أن يقولوا قولاً صديقا في البحث. مثلا عندما لا يستطيعان في تحليل الترجمة وتحليلها

---

R. AG. Kamil, *Teknik membaca text book dan penterjemahan* (Yogyakarta: Kanisius, ١٩٨٢), ٧٣. <sup>٢٨</sup>  
Riza Multazam Luthfy, Op. Cit. ٢. <sup>٢٩</sup>

٧- الأهم من كيفية النقد والتحليل استطاع الترجمة وحوّلها ويفهم مزايا الترجمة.

## البحثية الوصفية

من الصورة المذكورة، نبيّن أنّ بحث الوصفية في دراسة الترجمة هو تصوير المعنى للكلمة الواحدة والكلمة الأخرى. أو بيان المعاني المشتملة في لغة المصدر بالمعاني في لغة النقل التي تقدّمتها العبارة<sup>٣٠</sup> (*frase*). لذا، نلخص أنّ الوصفية هنا هي طريقة الترجمة لبيان معاني لغة المصدر إلى لغة النقل في مجال تغيير الكلمات إلى العبارة أو العبارة البسيطة (*sederhana*) إلى العبارة المركبة<sup>٣١</sup> (*kompleks*).

## ٤- منهج الترجمة

منهج الترجمة هو طريقة الترجمة التي استخدمها المترجم في تعبير المعنى من لغة المصدر إلى لغة النقل كافةً. الحقيقة، استخدام المنهج الواحد لا يستطيع أن يُصَبَّ في عملية الترجمة بطريقة الإتساق. أنواع المسائل في الترجمة تكون مقابلة للمترجم لانتهائها<sup>٣٢</sup>. لذا، المنهج المعين مستخدم للمبادئ الرئيسة في عمليّتها.

نظر إلى المناهج الذي استخدمها واكتسبها المترجم في العمليّة، كثير منهم يستعملون احداً من مناهج الترجمة لوصول إلى الترجمة الجيدة، منها<sup>٣٣</sup> :

### أ- منهج الحرفية (*Literal method*)

هذا المنهج يوافق لغة المصدر. لأنّ المترجم يترجم النص الأصلي إلى لغة النقل من تكوين الأساليب وترتيب اللغة وشكل العبارة والكلمة وغيرها. هذا الأمر يعقب إلى حصول الترجمة باللغة اليوسية (*Stiif Language*). حتّى في تكوين هذه الترجمة، المترجم يقهر على قواعد لغة الأصل لاستواء

<sup>٣٠</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek*, (Bandung: Humoniora, cet. Pertama, Mei ٢٠٠٥), ١٣٠.

<sup>٣١</sup> Ibid. ٧٠.

<sup>٣٢</sup> Ibid. ٦٩.

<sup>٣٣</sup> Ibid. .

قواعد لغة النقل. مع أنّ قواعد تلك اللغتين لهما فروق مصدرية. من هذه العملية نلخص أنّ كون اللغة الإندونيسية تساوى بقواعد اللغة الأجنبية. حتى تكون الترجمة غريبة لقرأة ناطق لغة الأصل.

#### ب- منهج التفسيرية (Interpretation method)

هذا المنهج يفسر لغة الأصل وينقل إلى لغة النقل. الأهمّ من هذا المنهج هو نقل اللغة دون موافقة لغة الأصل. ولكن كيف يكون مفاهم المعنى في لغة النقل ولا يخلف مقصوده.

#### ت- منهج الخلطية (Eklektik method)

كما شرح احمد حسن الزباد أنّ هذا المنهج يخلط بين المنهجين السابقين. في هذا المنهج له طرق لنيله<sup>٣٤</sup>:

- ١- ترجمة نص الأصل بمنهج الحرفية اتّباعا إلى الأسلوب وترتيب نص الأصل
- ٢- نقل ترجمة نص الأصل بمنهج الحرفية إلى تركيب نص الهدف. وهذا الجزء يكون عملية النقل بغير الزيادة و النقص.
- ٣- تكرير عملية الترجمة بتعمق الإحساس والحماس من المؤلّف باستخدام كيفة النقل المناسب.

## ٥- عملية الترجمة

وأما عملية الترجمة بين اللغتين المختلفتين فتعني أنّ يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي وهو ما يسمى بالنص المصدر *Source text* في اللغة اللفظية الأصلية إلى النص المكتوب الذي يسمى بالنص المستهدف. وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة بين اللغتين وهي إحدى الفئات الثلاث للترجمة التي وصفها Roman Jakobson في دراسته الأساسية.

<sup>٣٤</sup>. Syihabuddin, Op. Cit. ٧٠.

## ١- الإستعداد قبل أن يترجم

قبل أن نقدّ الباحث عمليّة الترجمة، الطريقة الأولى هي استعداد نص المترجم إليه. هذه الطريقة ستكون سهلة لترجمة نص لغة الأصل حينما ننظرها بالمقتصد. وأمّا عمليّة الترجمة الجيدة فهي<sup>٣٥</sup>:

### أ- فهم كتب الترجمة القديمة مقابلة لها

الحاضر، وجدنا كثيرا من موضوع كتب الترجمة التي طبقها النواشر. هذه الظاهرة هي العفاق (Cakrawala) علوم متّسعة. ليس لنا الخطاء عندما نشترى الكتّابين أو أكثر بأنواع المترجمين والنواشر. بهذه الكيفية نستطيع أن نقابل فن اللغة بينهم. الكتاب المقابل الذي قرأناه سيكون عبارة الخازن في الترجمة. حتّى لو وجدنا المفردات الصعبة في عملية الترجمة نستطيع أن ننظرها.

### ب- فهم قارئ الكتب

عملية الترجمة الأتى هي معرفة مُرثّع قارئ الكتب. المفردات وطريقة البيانات وسهلة في استعمال الكلمات الجيدة لا بد لها أن تناسب بمرثّع قارئ الكتاب والنواشر. لو أنّ المرثّع فهو من الأطفال فلا بد أن نعبر الترجمة باللغة الأطفليّة<sup>٣٦</sup>. ولكن لو أنّ المرثّع من العامة خصّاصة للطلبة فيناسب في استعمال الكلمة الأكاديمية.

لو عرفنا استعداد الطريقة الأولى قبل أن نترجم، فينبغي لنا أن نقول " بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ " قد استعدتُ لمترجمة هذا الكتاب "

## ٢- عندما يترجم

### ١.١- تعمق (Penyelaman) النص الأصلي

الطبقة الأولى في هذا القسم هي<sup>٣٧</sup>:

<sup>٣٥</sup> Abdurrahman Suparno, M. Azhar, *MAFAZA Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia, Menerjemah*

*Tangguh*, (Yogyakarta: Absolut, cetakan pertama, Agustus ٢٠٠٥), ٢٠.

<sup>٣٦</sup> Ibid. ٢١-٢٢.

<sup>٣٧</sup> Ibnu Burdah, Op. Cit. ٣٠.

## أ- فهم محتويات الكتاب المترجم

هذه الطريقة تتكوّن من قراءة الموضوع ومقصوده. عادة، الموضوع يساعد إلى المترجم أن يعتبر الكتاب العلمي<sup>٣٨</sup>. وأمّا طريقة المقتصد فهي قراءة المحتويات واحدا فواحدا. لأنّها تتعلّق بابواب الكتاب. هذه العملية تؤسّس على التلخيص من جهة مهمّة في الكتاب.

## ب- اكتساب فهم موقع الكتاب

الكتابة لها فكرة ونظرة مختلفة في المذاهب المعينة. مثلا عن التجاوب أو الإمتناع والإستجابة (*Respons*) للثقافة والإجتماعي التي تتظنّ على كاتب الكتب. بل يمكن للمؤلّف الجديد أن يمتنع جميع النظرية ويريد ان يجعل نظرية جديدة في الكتابة. من هذا البيان لا بد على المترجم أن يعرف تفاصيل (*Seluk beluk*) محتويات الكتاب لمساعدة عملية الترجمة<sup>٣٩</sup>.

## ت- يقرأ بعضا أو كلّا من الكتاب المترجم

الوظيفة في هذا الجزء شعر الأحوال في استخدام اللغة. من هذه العملية قد وُجد استخدام المفردات في كل الباب و الصحائف مرارا. طوال معرفة معنى المفردات، نستطيع أن نقابل بين المعنى في الكتاب و في المعجم. وبهذا يمكن على المترجم أن ينقص فتح المعجم مرارا عندما يوجد المفردات أو الكلمات المتسويات. لذا، أن كلّ المؤلّف لم يمكن أن يفهم ويعرف جميع الإصطلاحات والمفردات والأسالب وغيرها في كتاب معيّن.

## ث- يقرأ الكتاب من الأوّل إلى الأخير ويطلب معنى الكلمات التي لم يفهمها

في هذا الجزء ينبغي للقارئ أن يفهم ادماج (*Keterpaduan*) الكلمات إلى الكلمات الأخرى في ذلك الكتاب. عندما يفهم القارئ على مفاهيم الكتاب فلا يضرّ لوضع الرأي من فكرة مصدرية أصلية و يترجمها إلى لغة النقل.

## ١.٢- وضع الفكرة إلى لغة الهدف

يمكن للمترجم أن يضع فكرة نص لغة الأصل بطريقة الأعلى. في هذا المدرّج، يحتاج المترجم على واسعة علوم الترجمة. وضع الفكرة ليس في سكب الرأي أو الفكرة من نص لغة الأصل. لذا، في اختيار تماثل كلمات لغة النقل احتياج على النشاط. مثل في نقل ترتيب الكلمة أو

<sup>٣٨</sup> Ibnu Burdah, Op. Cit. ٢٩.  
<sup>٣٩</sup> Ibid. ٣٤.

نقص تعدّد المعنى وتعدّده أو غيرها. الواضحة من علميّة الترجمة هي تحصيل الترجمة من لغة الأصل إلى لغة النقل ويشتمل على فكرة النص بمصادر الحزم والمناسب والمؤثر ولا يغيّر المعنى من لغة الأصل.

### ١.٣ - التحرير (Editing)

عملية تحرير نص الترجمة لها معنى مهمّ في الاخر. في هذه العملية، المترجم يشتغل على الزيادة والنقص من الترجمة في جزء معيّن. مثلا بين المفردات والكلمة أو الكلمة بالكلمة الأخرى. العام من تحرير النص فهو استخدام المسوّ مع انتهاء عمليّة الترجمة. كما قال ابن بوردة: عمليّة الترجمة تكون مؤثّرة (Efektif) عندما يُحرّر الجزء واحدا فواحدا في كل الباب<sup>٤٠</sup>. لذا بهذه الطريقة، ذاكرة للمترجم على نص لغة الأصل سيكون سهلا وتركيزا في عمليّة التحرير.

### ٦ - الإستفاد من المعجم

يدور المعجم حول الكلمة إيضا. ليجلو عنها ما تسمية المعنى المعجمي<sup>٤١</sup>. هذه الكيفية احدى الكيفية من الكيفيات في تكسير تواجه مسائل المفردات الغاربة. ولكن في استعمالها، نحاول اختار نوع المعجم المناسب بنص لغة النقل. لذا، عندما يُترجم النص الذي يتعلّق باللغة البسيط (Sederhana) فنستعمل المعجم المناسب لها. مثلا معجم محمود يونس.

وكذلك عندما نواجه اللغة بدرجة الوسطى فنستطيع أن نختار معجم "النور" لـ Warson Ahmad Munawwir لأنّ فيه يتكوّن من المفردات الوسيطة. أو نستخدم معجم "المنجيد في اللغة و الأعلام" للوويس مألوف (Louis Ma'luf). وأمّا في اللغة بدراجه الصعبة يمكننا أن نستخدم معجم "Lans Wers" أو "لسان العراب" لابن مندور<sup>٤٢</sup>.

المفاهيم الجيّدة في قسم الأول من نص لغة الأصل ومحافظ المفردات جيّدا وضبطا ودقة، لكي يسهل للمترجم في النص الأتي. وبعكسها، لو لم يُفهم المعنى والمقصود العامّة من الكتاب المترجم بفهم جيّد، فالمترجم سيواجه الصعوب في وظائف الترجمة الآتية.

<sup>٤٠</sup> Ibnu Burdah, Op. Cit. ٣٦.

<sup>٤١</sup> تمام حسن، مناهج البحث في اللغة، (القاهرة: مكتبة الأجلو المصرية، ١٩٩٠)، ٢٢٤.

<sup>٤٢</sup> Ibnu Burdah, Op. ٦٦.



## ٧- المسائل في علمية الترجمة

أذى التطور الذى شهدته حركة الترجمة، واتساع ميادينها، وتشعب العلوم العصرية التى تجرى ترجمتها، واستقلال كل علم " بلغته " واصطلاحاته، إلى الوضع لا تنفك مسألة التقابل *Correspondance* تثار فيه دون أن تتقدم تقدماً ملموساً من الحل. ومن يودّ اليوم وضع نظرية فى الترجمة عليه أن يعيد درس كل المسائل المتعلقة، وهى المسائل التى تثيرها الترجمة السليمة. أمّا معيار الترجمة السليمة، فنقله <sup>٤٣</sup> Marouzeau :

" يجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولا شيء سوى معنى النص الأصلي. إنّه أمر بديهي، إنّه المقتضى الأدنى. لكن على الترجمة أن تنقل المظهر أيضاً. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البيوي، أى أن عليها أن نتيج للقارئ تكوين الفكرة التقريبية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصائص مفرداتها وبنائها وطريقتها فى المطابقة بين العبارة والفكرة ".  
هذا المعيار يثير مسألتين رئيسيتين :

### أ- مسائل الاصطلاحات <sup>٤٤</sup>

ليست مسألة الاصطلاحات مما تخصّ بالترجمة وحدها. إنّها مشكلة الواضع قبل ان تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائراً فى أى كلمة يختار لمقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذاك، فيقف المؤلف مختاراً فى أى لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد الذى لم يسبقه فى ميدانه. وربما كان هذا الموقف الأخير من المواقف الشديدة الصعوبة والقليلة الحظ من الدراسة. وإذا كان للمترجم أن يستعين بسواه على اختيار المقابل المناسب استناداً إلى تحديد واضح للاصطلاح فى لغته الأصلية، فإن الواضع لا ينطلق من تحديد بل من صورة ذهنية غير واضحة الحدود فى معظم الاحيان. لكن هذه الصعوبة يصادفها المترجم فى إيجاد المقابل المناسب، أو الواضع فى اختيار اللفظ المعبر عن التصور الجديد القائم فى ذهنه، لم تمنع النقاد من توجيه سهامهم بحق تارةً وبغير حقّ طورا، إلى هؤلاء الواضع والمترجمين.

<sup>٤٣</sup> . جورج موانان، ترجمة لطيف زيتوني، المسائل النظرية فى الترجمة، (لبنان، بيروت: دار المنتخب العربي للدراسة والنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ١٩٩٤م - ١٤١٥هـ) - ٩

<sup>٤٤</sup> . . ٦٦. Ibnu Burdah, Op.

## ب- مسائل المفردات وحلّها

أ- موضوع المفردات في الترجمة

أسس الترجمة في نظريّتها هي نقل اتّحاد دلالة نص الهدف الذي يُبنى من تركيب المفردات وكذلك في المفردات مهمّة في الترجمة. بل قيل أنّها مادة أساسيّة لصنع النص المترجم وحصولها. كما شرحنا أنّ عمليّة الترجمة الأولى هي فهم نص اللغة المصدر. في هذه العمليّة ظهرت مسائل المفردات لأنّ كل النص اختلاف في قواعده. لن يفهم نص اللغة المصدر عندما لا تسلّط على القواعد.

ب- الحلّ في مسائل المفردات

في حلّ صب مسائل المفردات كثيرة من الوجوه (*Aspect*) المستخدمة لمساعدة انتهائها.

## ت- مسائل الأسلوب<sup>٤٥</sup>

عرفنا أنّ اللغة العربيّة لها علوم تتعلّق بها. منها الصرف (*Morfologi*) والنحو (*Sintaksis*). في مجال البحث التخصيص، الصرف يبحث عن تغيير الكلمة في كل حرف من الأول إلى الأخير. أو علم بأصول تُعرّف بها صيغ الكلمات وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء<sup>٤٦</sup>. وأمّا النحو يبحث عن تغيير اخير الكلمة وعلاقة بينها لتشكيل العبارة أو التركيب (*Frase*) أو الكلمة. معروفًا من بحث مسائل الأسلوب، أنّها تتكوّن من اربعة اجزاء، وهي<sup>٤٧</sup>:

أ- اسلوب القسم (*Kalimat sumpah*)

هو الجملة التي تهدف لتأكيد الفكرة المذكورة باستخدام احد حروف القسم وهي الواو والباء والتاء. الكيفية لترجمة هذا الأسلوب هو باستخدام كلمة *demi* أو المناسب بها.

نحو : وَاللّٰهِ لَا نَجَاحَ إِلَّا بِالْمُجَاهِدَةِ

*Demi Allah, tidak ada suatu keberhasilan kecuali dengan kerja keras*

<sup>٤٥</sup> . Ibnu burdah. Op. Cit. ٧٥.

<sup>٤٦</sup> . مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٣٠٣-١٣٦٤ هـ / ١٨٨٦-١٩٤٤م) الجزء الأول، ٨.

<sup>٤٧</sup> . Ibnu burdah. Loc. Cit. ١٠٣ - ١٠٠.

ب- اسلوب التعجب (ketakjuban)

هو تعبير العبارة لبيان صيغة التعجب إمّا للشخص أو للأسماء أو لغيرها. هذا الأسلوب يتبع إلى تصميم " مَا أَفْعَلَ أَوْ أَفْعِلَ بِهِ " نحو : مَا أَجْمَلَ السَّمَاءُ

*Betapa indahnya langit itu*

أَجْمَلَ السَّمَاءِ

*Oh, indahnya langit itu*

ت- اسلوب المدح والذم (Pujian dan celaan)

هو تعبير الجملة لاعطاء المدح (Pujian) والذم (celaan) . العادة، هذا الأسلوب يستخدم كلمة "نعم أو بئس" نحو : نِعَمَ الصَّدِيقِ الْكِتَابُ

*Sebaik-baiknya teman adalah buku*

بِئْسَ الْقَوْلُ شَهَادَةُ الزُّورِ

*Seburuk-buruknya perkataan adalah kesaksian palsu*

ث- اسلوب الإغراء والتحذير (Anjuran dan larangan)

هذا التعبير يظهر اكثر في لغة اللسان من لغة الكتابة. الهدف من هذين الأسلوبين فهو اغراء المخاطب لأداء عمل الصالح (اسلوب الإغراء) وتحذير الشيء. الطريقة الترجمة منهما فهي تقدير الكلمة المناسبة وتقع في الأول منهما. نحو : العَدْلُ

*Berbuat adillah*

الكَذِبُ

*Jangan berdusta*

ث- مسائل التركيب

تثير مسألة التركيب، على الصعيد العلمي. تختلف صعوبة ترجمة التركيب باختلاف الفن أو العلم الذي ينتسب إليه النص. وتختلف ضمن الفن الواحد باختلاف أساليب الكتاب الأصليين

واختلاف استواء النص والاختلاف في خبرة لغة الهدف بترجمة هذا الفن طولاً واتساعاً. وتملك اللغة العربية خبرةً واسعة بترجمة الآداب والعلوم. وقد تطوّرت أساليب اللغة العربية وتراكيبها اللغوية بتأثير هذه الترجمة. بحيث اقتربت كثيراً في هذا العصر من أساليب اللغتين المذكورتين. لهذا، أصبح الكلام على التركيب العربية القادرة على استيعاب النص الأصلي ينصرف إلى هذه التراكيب الحديثة، لا إلى ما حفظته لنا كتب الآداب القديم من نماذج<sup>٤٨</sup>.

## ١.١ - التركيب

بحث التركيب يتعلّق بين الكلمة والآخرة في تشكيل الكلم الذي لم يشكل كلمة. فيه نوعان:

### ١ - التركيب الوصفي

هذا التركيب يتكوّن من الصفة والموصوف. في الإندونيسية، هذا التركيب يناسب إلى *Sifat* و *Yang disifati*. وفي مجال الإصطلاح، ينقسم التركيب الوصفي إلى النوعين :

أ - صفة حقيقية : ما يبيّن صفة من صفات متبوعه<sup>٤٩</sup>

نحو : جَاءَ زَيْدٌ الْأَدِيبُ

ب - صفة سببية : ما يبيّن صفة من صفات ماله تعلّق بمتبوعه وارتباط به<sup>٥٠</sup>

نحو : جَاءَ الرَّجُلُ الْحَسَنُ خَطُّهُ

فالأديب بين صفة متبوعة وهو زيد. أما الحسن فلم يبيّن صفة الرجل، إذ ليس القصد وصفه بالحسن. وإنّما بين صفة الخط الذي له ارتباط بالرجل. لأنّه صاحبه المنسوب إليه<sup>٥١</sup>.

### ٢ - التركيب الإضافي

هو ما تُركّب من المضاف والمضاف إليه.

نحو : كِتَابُ التَّلْمِيذِ

هذا التركيب يشتمل فيه على احدى الحروف المقدّرة، وهي :

<sup>٤٨</sup> . جورج موانان، ترجمة لطيف زيتوني، المرجع السابق، ٢١ - ٢٣.

<sup>٤٩</sup> . مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الثالث، ١٧١.

<sup>٥٠</sup> . نفس المرجع.

<sup>٥١</sup> . نفس المرجع.

أ- مِنْ (Dari)	: أَعْطَيْتُهَا خَاتِمَ الذَّهَبِ
ب- فِي (Didalam)	: يَا صَاحِبَ السِّجْنِ
ت- لِـ (Untuk/Milik)	: زُرْتُ حَدِيقَةَ مُحَمَّدٍ
ث- إِلَى (Kepada)	: كَانَ أَتْبَاعُ السَّيِّدِ ضُرُورِيًّا
ج- عَنْ (Tentang)	: بَابُ الْوُضُوءِ

## ١.٢- العطف والمعطوف

ينقسم العطف إلى النوعين :

أ- عطف البيان

هو التابع الجامد المشبه للصفة في إيضاح متبوعه وعدم استقلاله<sup>٥٢</sup>

نحو : أقسم بالله أبو حفص عمر

ب- عطف النسق

هو التابع المتوسط بين متبوعه احد الحروف التي ستذكر كإحصاء بود وثناء من صدق<sup>٥٣</sup>

وأما حروف العطف فهي على القسمين :

١- ما يشرك المعطوف مع المعطوف عليه مطلقا أى لفظا وحكما<sup>٥٤</sup>. وهى<sup>٥٥</sup> :

أ- الواو : بمعنى للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه فى الحكم والإعراب

جمعا مطلقا فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا

نحو : جاء عليّ وخالد

ب- ثمّ : بمعنى للترتيب والتراخي

نحو : جاء محمد ثم عمرو

ت- الفاء : بمعنى للترتيب والتعقيب

نحو : جاء أبو بكر فعمر

ث- حتّى : بمعنى العطف بها قليل

<sup>٥٢</sup> . جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، ابن عاقل، (سورانيا: الهداية، دون السنة)، ١٣٢.

<sup>٥٣</sup> . نفس المرجع.

<sup>٥٤</sup> . نفس المرجع.

<sup>٥٥</sup> . مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الثالث، ١٨٥ - ١٨٨.

- نحو : عليك الناس حتّى الصبيان
- ج- أم : بمعنى متّصل ومنقطع
- نحو : أزيد عندك أم عمر
- ح- أو : بمعنى للإباحة والتخيير
- نحو : جاء خالد أو عمر

٢- مايشرك لفظا فقط. وهى :

- أ- بل : بمعنى للإضراب والعدول
- نحو : ما قام زيد بل عمرو
- ب- لا : بمعنى تفيد مع النفي العطف
- نحو : جاء زيد لا عمرو
- ت- لكن : بمعنى للإستدراك
- نحو : لا تضرب زيدا لكن عمر

١.٣- الجملة التامة

فهى الكلمة التى تتكوّن من تركيب جملة اسميّة أو على فعليّة ويكملها المفعول والحال (الاندونيسية : S + P + O + K). كما فى جملة اللغة العربيّة، تركيب الجملة التامة لها تصميمان. فهما مبتدأ وخبر أو فعل وفاعل. إذا وجدنا الجملة التى تتكوّن بهذا التصميم، فنترجمها إلى الإندونيسية مناسبةً بتصميم واحد هو S + P.

نحو :

يَتَحَدَّثُ الْأُسْتَاذُ أَمَامَ الْفَصْلِ

- Pak guru sedang berbicara di depan kelas
- (Bukan : Sedang berbicara pak guru di depan kelas)

في تركيب الجملة التي تشتمل على المفعول (*Objek*) نستطيع أن نترجم إلى التصميمين.  
 تصميم الجملة بتركيب S + P + O أو P + S + O. هذا التصميم يسمى بمبنى على المعلوم ( *Active Sentence*) و أسهل في الترجمة إلى الإندونيسية.

نحو :

النَّاسُ يَتَطَلَّبُونَ الْعَدْلَ

*Publik menuntut keadilan*

قَدْ حَدَدَ الْإِسْلَامُ التَّعَدُّدَ بِالزَّوْجَةِ

*Islam sungguh telah membatasi poligami*

وأما الجملة التي تشكل بتصميم P + O + S فترجمها بمبنى على المعلوم ( *Active Sentence*)  
 أو بمبنى على المجهول ( *Passive Sentence*).

نحو :

سَيَنْصُرُنَا اللَّهُ

- Allah akan **menolong** kita
- Kita akan **ditolong** Allah

قَدْ أَشَارَهَا الْعُلَمَاءُ الْأَوَّلُونَ

- Para Ulama' pendahulu **telah menunjukkan** hal itu
- Hal itu **telah ditunjukkan** ulama' pendahulu

ولكن كثيرا من المترجمين يترجمون هذا التصميم (P + S + O) بمبنى على المجهول ( *Passive Sentence*) لسهولة الفهم واحسن جملتها.

نحو :

العَالَمُ تَقُوْدُهُ الْوَلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ الْأَمْرِيكِيَّةُ

- Dunia (saat ini) **dikuasai** AS
- (Bukan : Dunia **menguasainya** AS)

#### ١.٤ - جملة شرطية

جملة شرطية لها تعريفات أوسعت من تعريفات اهل النحو. فهي جملتان او اكثر التي تتعلّق بالجملة الشرطية أو تساوى في معناها. الجملة الاولى تسمى بالجملة الشرطية. والجملة الثانية تسمى بجواب الشرط. وأمّا حروف الشرطية هي : حيثما ومتى وإذا ولو ومن وإن وأمّا وغيرها. كما عرفنا أنّ كل الشرطية تحتاج إلى جواب الشرط. وهنا، جواب الشرط ليس باستعمال حرف " فاء " فقط. ولكن كما قد وجدنا في الكتب الحديثة كثيرة من جملة شرطية بدون استعمالها. إمّا أن يكون موجودا أو محذوفا<sup>٥٦</sup>. في الإندونيسية، الجملة الشرطية قد تقدّم بـ *Apabila, jika, Barang siapa, Bilamana, Ketika, Maka, Niscaya*.

نحو :

حَيْثُمَا تَسْتَقِمُ يَقْدِرُ عَلَيْكَ اللَّهُ نَجَاحًا

*Apabila* engkau teguh (dan konsisten), *niscaya* Allah akan mentakdirkan untukmu keberhasilan

مَنْ يَزْرَعْ يَحْصِدْ

*Barang siapa* menanam *niscaya* ia memanen

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ

Maka *apabila* kamu telah selesai (dari suatu urusan) kerjakanlah dengan sungguh-sungguh (urusan) yang lain

#### ١.٥ - الكلمة غير منصرف

وهي كل كلمة لا يجوز دخول التنوين في الأخير. وهذا بعض من علل غير منصرف<sup>٥٧</sup>

:

أ- التأنيث بالإضافة :

١- مقصورة : حُبْلَى

٢- ممدودة : حَمْرَاءُ

<sup>٥٦</sup> . مصطفى الغلابي، المرجع السابق، الجزء الثان، ١٣٤.

<sup>٥٧</sup> . الشيخ ابراهيم البيجوري، شرح فتح رب البرية، (سورابايا: مكتبة الهداية، دون السنة) ١٧-١٩.



ب- العلتان :

- ١- صفة + وزن فعل : أَحْسَنُ  
٢- صفة + عدل : مَثْنَى ، ثَلَاثَ  
٣- صفة + زيادة الألف و النون : سَكْرَانَ ، غُفْرَانَ  
٤- علم + وزن فعل : أَحْمَدُ  
٥- علم + عدل : عُمَرَ  
٦- علم + زيادة الألف و النون : عُثْمَانَ ، رَمْضَانَ  
٧- علم + تركيب المزجي : حَضَرَ مَوْتَ  
٨- علم + عجم : سُوكَارُونُ  
٩- علم + تأنيث بدون التاء : زَيْنَبُ  
١٠- علم + تاء التأنيث إلحق : أَلْقَى  
١١- علم + تأنيث بالتاء : طَلْحَةَ ، مُسَيْلِمَةَ

## ١.٦- معنى حرف " عَلِي " في القاعدة

في علم النحو، حروف الجر عشرة. احدها " عَلِي " . لأنَّ " عَلِي " لها ثمانية معانٍ<sup>٥٨</sup> :

١- الإستعلاء، حقيقة كان اى اصل معناها

نحو : تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَي بَعْضٍ ﴿٢٥٣﴾ (البقرة : ٢٥٣)

٢- معنى " في "

نحو : وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَي حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا ﴿١٥﴾ (القصص : ١٥)

اى : في حين غفلة

٣- معنى " عن "

نحو : إِذَا رَضِيْتُ عَلَيَّ بَنُو قُشَيْرٍ لَعَمْرُ اللَّهِ اعْجِبْنِي رِضَاهُ

<sup>٥٨</sup> . مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الثالث، ١٣٣ .

اى : إذا رضيت عني

-٤ معنى " اللام " لتعليل

نحو : وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْتُكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾ (البقرة :

١٨٥)

اى : لهداياته إياكم

-٥ معنى " مع " "

نحو : وَءَاتَىٰ أَمْوَالَهُ عَلَىٰ حُبِّهِ ﴿١٧٧﴾ (البقرة : ١٧٧)

اى : مع حبه

-٦ معنى " باء " "

نحو : رميتُ على القوس

اى : رميتُ مستعينا بها

-٧ معنى " من " "

نحو : الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾ (المطففين : ٢)

اى : اکتالوا منهم

-٨ لإستعلاء

نحو : فلانٌ لا يدخل الجنة لسوء صنيعته، على أنه لا يئس من رحمة الله

اى : لكنّه لا ييأس

## -٨- العبارات المصطلحات

العبارات المصطلحات هي العبارات المعروفة في العربية التي تستخدم في الكلمة أو الكتابة أو الكلام ولا توافق غالباً في التركيب أو المعنى. في هذا القسم، تهتمّ هذه المسئلة بتعلّق الاصطلاحات أو المفردات التي لها معاني مختلفة بالإصطلاحات في المعجم. مثلاً :

أ- قَامَ + بِـ : Melakukan

ب- رَغِبَ + فِي : Menyukai

ت- رَغِبَ + عَنَ : Membenci :

ننظر إلى هذه الجملة أنها تتكوّن من فعل وحرف الزيادة. عندما نريد أن نزيد حرفا واحدا مختلفا في كل فعل، فنجعله معنى مختلفا في ترجمة الإندونيسية. منها<sup>٥٩</sup> :

### ١.١- الواو في أوّل الجملة

قد عرفنا أنّ الواو احد من حروف العطف التسعة التي تفيد مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الحكم والإعراب دائما<sup>٦٠</sup>. كما عادة، يترجم المترجم كل كلمة التي يبدأها الواو بـ *Dan*. ولكن ليست كل الواو في اول الكلمة نستطيع أن نترجمه إلى *Dan*. إذا وقع الواو في اول الجملة فليس له *Dan* في المعنى فقط، ولكن هذه العبارة مستخدمة لابتداء الجملة أو الكلام الذي ليس له معنى أو الفكرة (*Message*) وحده. هذه الظاهرة (وقوع الواو في اول الجملة) تسمّى بـ "واو الإستثنائية" التي لا تحتاج إلى *Dan* في الترجمة.  
نحو :

وَلَا شَكَّ أَنَّ الْإِخْتِلَافَ فِي وُجْهَاتِ النَّظَرِ فِي الْأَشْيَاءِ أَمْرٌ فِطْرِيٌّ طَبِيعِيٌّ

*Tidak diragukan lagi bahwa keberadaan sudut pandang terhadap sesuatu merupakan hal yang fitri dan natural*

(Bukan : *Dan tidak diragukan lagi...*)

وَالْحِكْمَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ الْيَوْمَ بِحَاجَةٍ إِلَى الْعَدِيدِ مِنَ الْإِجْتِهَادِ

*Gerakan Islam saat ini sangat memerlukan ijihad*

(Bukan : *Dan gerakan islam...*)<sup>٦١</sup>

### ١.٢- إنَّ في أوّل الجملة

إِنَّ هُنَاكَ تَرَابُطٌ بَيْنَ الْمَصَالِحِ الدَّاخِلِيَّةِ وَالسُّلُوكِ الْخَارِجِيِّ لِلدَّوْلَةِ

*Terdapat kaitan antara kepentingan-kepentingan dalam negeri suatu Negara dengan langkah (politik) luar negerinya.*<sup>٦٢</sup>

<sup>٥٩</sup> . ١٢٤-١١١ . Op. Cit. Ibnu Burdah

<sup>٦٠</sup> . مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الثالث، ١٨٥ .

<sup>٦١</sup> . ١١٢ . Loc. Cit.

<sup>٦٢</sup> . ١١٣ . Ibid.

في تلك الجملة ننظر أن أول الجملة مبدوء بـ " إن " يناسب إلى *Sesungguhnya*. ولكن في الترجمة، المترجم لا يترجم حرف " إن ". يظن أن كل حرف " إن " في أول الجملة يساوي بعد وقوع " قال " الذي ليس له محتاج للترجمة. لأنه زيادة الكلمة ولا يؤثر الجملة الأخرى. ولكن إذا أراد المترجم إلى استخدام " إن " لتأكيد فيجوز إلى ترجمة *Sungguh* أو *Sesungguhnya* ولو في وسط الجملة. في هذه المسئلة، كثير من المترجمين يقهرون أن يترجمه إلى " *Sesungguhnya* " عندما يقع في أول الجملة في القرآن والحديث. يمكن هذه المسائل تصدر باتباع الترجمة الحرفية.

### ١.٣- إصطلاح (Idiom) " لا بدّ + من " و " لا بدّ + أن "

هذه العبارة تترجم إلى *Harus* و *Sangat diperlukan* أو تساوى في المعنى. هذه الطريقة مستخدمة حينما يقع الاسم أو الفعل بتقدّم " أن " بعد وقوع " لا بدّ + من " أو " لا بدّ + أن ".  
نحو :

فِي مَفْهُومِ إِعَادَةِ الْبِنَاءِ الْإِجْتِمَاعِيِّ هُنَاكَ أَنْظِمَةٌ وَعَادَاتٌ وَتُقَالِيدٌ لَا بُدَّ مِنْ تَغْيِيرِهَا

*Dalam konsep rekonstruksi masyarakat, maka banyak tatanan, adat istiadat dan tradisi harus diubah*

لِذَلِكَ كَانَ لَا بُدَّ مِنَ الْمَعَالَجَةِ الْمُنْهَجِيَّةِ النَّاصِحَةِ

*Demi tujuan tersebut, sangat diperlukan terapi metodologis yang matang*

لَا بُدَّ أَنْ تَتَلَخَّصَ مِنْ أَنْ نَحْجَلَ مِنْ لُغَتِنَا وَأَنْفُسِنَا الْإِنْدُونِيسِيَّةِ

*Kita harus menjauhkan diri dari sikap malu terhadap bahasa dan diri kita sendiri sebagai bangsa Indonesia*

### ١.٤- الواوُ والفَاءُ وَمِنْ وَثُمَّ وَكَانَ وَ إِنْ التى لا تؤثر المعنى

كَانَ عِمْرَانُ صَحْفِيًّا

*Imran adalah seorang wartawan*

*Imron seorang wartawan*

## حَفَظْتُ تِسْعًا مِنَ الْقُرْآنِ

Saya hafal Sembilan juz **dari** Al-Qur'an

Saya hafal Sembilan juz Al-Qur'an

في بيت نظم " ألفية " قال ابن عاقل :

تَرْفَعُ كَانَ الْمُبْتَدَأَ اسْمًا وَالْخَبَرَ # تَنْصِبُهُ كَمَا كَانَ سَيِّدًا عَمَرَ

لما فرغ من الكلام على المبتدأ والخبر شرع الباحث في ذكر نواسخ الإبتداء هي قسمان أفعال وحروف. فالأفعال كان وأخواتها وأفعال المقاربة وظن وأخواتها<sup>٦٣</sup>. من تلك البيت عرفنا أن عمل كان وأخواتها ترفع الاسم وتنصب الخبر. وأما معنى " كان " أتصاف المسند إليه بالمسند في الماضي. وقد يكون أتصافه به على وجه الدوام، إن كان هناك قرينة.

عادة الكلمات المذكورة، لا تحتاج إلى ترجمة للغة النقل. لأنها لا تؤثر المعنى وكذلك لتأثير (Efektifitas) الجملة حينما نحذفها. في هذا المجال، كانت الكلمة العربية التي تناسب بالإندونيسية،

منها :

- أ- فاء : يناسب إلى *Maka, lantas, lalu, karenanya, perlu diketahui, dsb*
- ب- ثمَّ : يناسب إلى *Kemudian, sesudah itu, setelah itu, selanjutnya, dsb*
- ت- إنَّ : يناسب إلى *Sesungguhnya, bahwasanya, bahwa, dsb.*<sup>٦٤</sup>

## ١.٥ - من بيانية

وظيفة " من بيانية " لبيان الجملة من النكرة. عادة، تقدم " ما الموصولة " قبل وقوع " من بيانية ". الأهم من تعريف " من بيانية " مختلفة إلى ترجمة " من = Dari " .

نحو :

إِنَّمَا تَحَقَّقَ مُحَمَّدٌ مِنْ نَجَاحٍ لَيْسَ مِنْ عَمَلٍ يَدِهِ

*Keberhasilan yang dicapai Muhammad sesungguhnya bukan merupakan hasil dari jerih payahnya sendiri*

(Bukan : Sesuatu yang dicapai Muhammad **dari** keberhasilan, bukan...)

<sup>٦٣</sup> . جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، المرجع السابق، ٣٩.

<sup>٦٤</sup> . ٣١. Abdurrahman suparno, Moh. Azhar, Op. Cit., ٣١.

وَلَكِنَّ ذَلِكَ لَا يُحَقِّقُ مَا أَتَمَّنَاهُ مِنْ تَقَدُّمٍ

*Akan tetapi, hal itu tidak sesuai dengan kemajuan yang saya harapkan*

(Bukan : Akan tetapi, hal itu tidak sesuai dengan sesuatu yang saya harapkan dari kemajuan...)

## ١.٦- ما زائدة

إذا وجدنا وقوع " ما " بعد " إذا "، فينبغي لنا أن لا نترجمها. لأنها يسمّى بـ " ما زائدة

٦٥١١

نحو :

إِذَا مَا وَقْنَا لِحِظَةِ وَاحِدَةٍ بِهَذَا الْمَوْضُوعِ سَنَجِدُ أَنَّهُ وَاسِعُ الْمَعْنَى

*Apabila kita memperhatikan sejenak tema ini, maka kita akan melihat bahwa tema tersebut (ternyata) memiliki makna sangat luas*

إِذَا مَا قَرَأَ الْمُسْلِمُونَ الْكِتَابَةَ إِزْدَادَ وَعِيَهُمْ بِضُرُورَةٍ مُوَاجَهَةِ الْفِكْرِ الْإِسْتِشْرَاقِيِّ

*Apabila umat Islam membaca tulisan tersebut, niscaya kesadaran mereka akan pentingnya perlawanan terhadap pemikiran orientalis semakin meningkat*

## ١.٧- الواوُ وأوُ وثُمَّ وغيرها ترتيباً في الوضع

تلك الحروف تحتاج لاتّصال بين الكلمة والكلمة الأخرى أو بين الجملة والجملة الأخرى. في العربيّة كثيرة من كتابة " أوُ وواوُ وثُمَّ وغيرها " التي تتصل في وسط الجملة. كما عرفنا أنّ وظيفتها تساوى بـ koma في اللغة الإندونيسية. لذا، نترجم هذه الحروف في قسم الأخير لتحسين الترجمة.

نحو :

أَحْمَدُ وَأَمِينٌ وَمُخْلِصٌ وَعِمْرَانٌ وَهَدَايَةٌ وَزُبَيْرٌ يُصَلُّونَ فِي الْمَسْجِدِ

*Ahmad, Amien, Mukhlis, Imron, Hidayah, dan Zubair sedang sholat dimasjid*

نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْكَسَلِ وَالْجُبْنِ وَسَوْءِ ظَنٍّ وَالْحَسَدِ وَغَيْرِهَا مِنَ الصِّفَاتِ السَّيِّئَاتِ

*Kita berlindung kepada Allah dari sifat malas, pengecut, kikir, prasangka buruk, dengki, dan sifat buruk lainnya*

وكذلك حينما نجد الحروف التي تستوى بهنَّ في الترتيب والمحلّ فنترجمها واحدا فقط.

### ١.٨ - مِنْ تبعها الجمع أو المصدر أو اسم التفضيل

في اللغة العربية، لو كانت كلمة "من" التي تبعها الجمع أو المصدر أو اسم التفضيل فهي بمعنى للتبعية. حتى نترجمها إلى *Diantara, ada, sebagian dan beberapa*. تنبيه :

لو يمكننا أن يحذف ترجمة "من" ولا يغيّر المعنى، فيحوز أن نعمله.

نحو :

مِنْ أَخْطَاءِ الزَّوْجِ هِيَ قِلَّةُ الْغَيْرَةِ عَلَى الزَّوْجَةِ

*Beberapa kesalahan suami, sedikit cemburu kepada seorang istri*

الْجِهَادُ مِنْ أَوْامِرِ اللَّهِ

*Jihad adalah sebagian dari perintah Allah*

مِنَ الْمُسْلِمِينَ مَنْ يَرَى الْإِسْلَامَ يَكْفِيهِ بِمُعَامَلَةِ الْآخَرِينَ خَيْرًا

*Ada kaum muslimin yang memandang beragama islam cukup bebuat baik sesama manusia*

### ١.٩ - زيادة " Tidak " في الفعل

الكلمة المناسبة في زيادة " Tidak " بين اللغة العربيّة واللغة الإندونيسية كثيرة. المثل :  
إِعْتَذَرَ وَعَجَزَ وَزَهَدَ وَغَيْرُهَا. من ثلاثة الكلمات السابقة، عرفنا أنّها غير تقدّم " لا نفية " ولكن فيها مكتومة (*tersimpan*) كلمة " Tidak " .

نحو :

عَجَزَ جَيْشُ الْكَافِرِينَ عَنِ انْتِقَامِ الْمُسْلِمِينَ

*Tentara kafir tidak mampu menumpas kaum muslimin*

إِعْتَذَرَ أَحْمَدُ مِنْ حُضُورِ الْمَسْجِدِ بِسَبَبِ الْمَرَضِ

*Ahmad tidak bisa datang ke masjid karena sakit*

وَزَهَدَ كَثِيرٌ مِنَ الشَّبَابِ لِلزَّوْجِ لِأَنَّ الْمَهَارَ غَالَةٌ

*Banyak anak muda tidak selera menikah karena mahalnya mahar*

## ١.١٠ - حذف " *Tidak* " في الفعل

هذا القسم يفرق بالشرح السابق. عندما ننظر إلى المجال المعين فنعرف أن هدف حذف " *Tidak* " في الفعل لتوضيح المعنى.

نحو :

لَا يَقْبَلُ اللَّهُ الْأَعْذَارَ الْبَارِدَةَ وَالتَّعَلُّاتِ الْكَاذِبَةَ

*Allah tidak menerima alasan gombal dan kilah dusta*

*Allah menolak...*

لَا أَقْدِرُ عَلَى مُوَاجَهَةِ الْعَدُوِّ الْجَلِيدِ الْقَوِيِّ مِثْلَهُ

*Saya tidak mampu menghadapi lawan tangguh dan kuat seperti dia*

*Saya benar-benar menyerah/kewalahan jika menghadapi...*

KALIMAT	MAKNA ASLI	MAKNA POPULER
لَا أَسْتَغْنَى	Saya tidak kaya	Saya membutuhkan
لَمْ يَكُنْ بُدًّا / لَا بُدَّ	Tidak ada kelonggaran	Terus, mesti, pasti
لَا يُزَالُ	Tidak hilang	Terus, senantiasa
لَا بَأْسَ	Tidak ada keberatan dalam hal ini	Beres, dimaafkan
لَا يُمَكِّنُ	Tidak mungkin	Mustahil

## ١.١١ - لَ وِ عَلَيَّ يَتَحَقَّقُ لَ *Hak* و *Kewajiban*

كلمة " له " وأخواتها ( لى ولك ولهم ولها.... الخ ) مستخدمة لـ *Hak*. وأما " على " وأخواتها ( عليّ وعليه وعليهم وعلينا.... الخ ) مستخدمة لـ *Kewajiban*.

نحو :

وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ

*Para wanita mempunyai hak secara patut seperti kewajiban yang mereka tunaikan*



وَلَكَّ أَنْ تَأْخُذَ الصَّدَقَاتِ فِي بَيْتِ الْمَالِ

*Kamu mempunyai hak mengambil sedekah dikas negara*

وَإِذَا دَخَلُوا الْإِسْلَامَ لَهُمْ مَا لِلْمُسْلِمِينَ وَمَا عَلَيْهِمْ

*Apabila mereka masuk Islam, mereka mempunyai hak dan kewajiban yang sama seperti kaum muslimin lainnya*

### ١.١٢ - تقدّم المفعول على الفاعل

إذا تقدّم المفعول على الفاعل فينبغي لنا أن نغيّرَها بجملة مبنى على المجهول. هي تقدّم di... أو... ter... أو ترجم إلى مبنى على المعلوم. من ثلاثة طرائق، نختار واحداً من أى الطريقة نعيها.  
نحو:

وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

- ١- Berilah kabar gembira orang sabar yang apabila mereka **ditimpa** musibah mereka mengucapkan *innalillahi wa inna ilaihi roji'un*
- ٢- Berilah kabar gembira orang-orang yang sabar yang apabila mereka **tertimpa**...
- ٣- Berilah kabar gembira orang-orang yang sabar yang apabila musibah **menimpa** mereka...

### ١.١٣ - تقدّم الفاعل على المفعول

في قواعد اللغة الإندونيسية لها تراتب جملة بـ ( S + P + ) Subjek, predikat, dan objek (O). وأما هذا التصميم يؤسّس في تنمية الجملة الآتية. لأن في هذا التصميم يسهلنا أن نفهمه ونطبّقه في الترجمة. وإذا وجدنا صعوبة القراءة، فينبغي علينا أن نطلب ناحية Subjek, predikat, dan objek  
نحو:

كَانَ مَضَى مِنْ عُلَمَائِنَا يُؤَلَّفُونَ الْكِتَابَ الْجَلِيلَةَ النَّافِعَةَ

*Ulama' kita terdahulu, mengarang buku besar dan bermanfaat*

Ulama' : Subjek / فاعل  
mengarang : predikat / فعل

buku :           objek / مفعول

وَيُرَادِفُ بِهَذَا الْقَوْلِ الْعِلْمُ دُونَ عَمَلٍ فَهُوَ عِلْمٌ غَيْرٌ نَافِعٍ

Perkataan ini maksudnya, ilmu tanpa amal adalah ilmu tak bermafaat

١.١٤ - أَنْ وِلِّ وَعَلَى .معنى Untuk, kepada, bagi, atas

كما عرفنا أن *Untuk, kepada, bagi, atas* يهدف للتخصيص والواضح في اختيار التعليل (*penjelasan alasan*) في الجملة. بل إما أن يكون حذف هذا المعنى في وسط الجملة.

نحو :

جَاءَ عُمَرُ إِلَى النَّبِيِّ لِيُعَلِّمَنَا إِسْلَامَهُ

Umar mendatangi Nabi SAW **untuk** mengumumkan keislamannya

أَرْجُو مِنْكَ أَنْ تَدْخُلَ الْفَصْلَ

Ku harap engkau masuk kelas

أَرْسَلَ اللَّهُ مُحَمَّدًا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

Allah mengutus Muhammad SAW **sebagai** rahmat alam semesta

١.١٥ - فعل المتعدى والمجهول

فعل المتعدى هو ما يتعدى أثره فاعله. ويتجاوز به إلى المفعول به<sup>٦٦</sup>. وهو يحتاج إلى الفاعل يفعل به ومفعول به يقع إليه. ويسمى بـ " الفعل الواقع " لوقوعه على المفعول به و" الفعل المجاوز " لمجاوزته إلى المفعول به<sup>٦٧</sup>. كما عرفنا أن الفعل المتعدى ينقسم على ثلاثة :

أ - المتعدى إلى مفعول به واحد

نحو : كَتَبَ، أَخَذَ، عَفَرَ، أَكْرَمَ، عَظَّمَ وغيرها

- أَخَذْتُ الْكِتَابَ

- كَتَبَ عَلَيَّ رِسَالَةً

<sup>٦٦</sup> . مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الأول، ٢٤.

<sup>٦٧</sup> . نفس المرجع، ٢٥.

ب- المتعدى إلى المفعولين

نحو : أعطى، سأل، منح، منع، ألبس، علم وغيرها

- أعطيتك النقود

- سألت عائشة محمدا لباسا

ت- المتعدى إلى ثلاثة مفاعيل

نحو : أرى، أعلم، أنبأ، نبأ، أخبر، خبر وغيرها

- أريت سعيدا الأمر واضحا

- أنبأت خليلا الخبر واقعا

١.١٦- لآ للنفى

لآ النفى للجنس تدلّ على نفي الخبر عن الجنس الواقع بعدها على سبيل الإستغراق. وعملها كعمل إنّ وأخواتها تنصب الاسم وترفع الخبر.

نحو :

لَا رَيْبَ فِيهِ

*Tidak ada keraguan didalamnya*

لَا خَيْرَ عِنْدَكُمْ

*Tidak ada kebagian pada dirimu*

١.١٧- " لـ " بمعنى المفعول له

المفعول له هو المصدر المفهم علة المشاركة لعامله في الوقت والفاعل<sup>٦٨</sup>.

نحو :

جِئْتُكَ الْيَوْمَ لِأَكْرَامِ أَبِيكَ

*Saya mendatangimu hari ini adalah untuk menghormati ayahmu*

<sup>٦٨</sup> جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، المرجع السابق، ٨٢.

تحدّث في مسألة المفعول له، فينبغي لنا أن نعرف أنّ كل جملة التي تدلّ على علة الفعل فنستخدم الطريقتين. الطريق الأوّل استخدام " لـ " كما ذكرنا في المثال. ثمّ الطريق الثاني غير استخدام الحرف في الأوّل.

نحو :

ضَرَبْتُ ابْنِي تَأْدِيبًا

*Saya memukul anak untuk mengajarkan akhlak*

## ٩- تقدير الترجمة

بحث نظرية الترجمة تهدف لتحصيل ابداعات الترجمة الجيدة وهي مناسبة إلى لغة الأصل وسهلة للفهم. المناسبة هنا تتعلق بمناسبة رسالة لغة الأصل ولغة الهدف. وأمّا في مجال الفهم، تتعلّق بتقدير قراءة الترجمة المقصودة في قسم الأسلوب والكلمة والتهجئة (ejaan) وغيرها. وكذلك تتعلّق بادراك القارئ في فهم قراءة الترجمة.

في مجال الجودة (quality)، نفصّل إلى القسم المعين وهو يسمّى بتحليل الترجمة. هذا التقدير يبحث عن طرائق الترجمة وخصائصها في الكيفيّة والمنهج.

تقدير جودة الترجمة

وهي تقدير طبقة الفهم عند القارئ. كما قال نيدا و تبر (Nida dan Taber) أنّها اختبار الفهم التي تهتمّ إلى التفاهم في النوعين<sup>٦٩</sup> :

أ- تعبير النص الذي يسبّب خطأ الفهم

ب- تعبير النص الذي يسبّب صعوبة الفهم في محتويات النص بأسباب المفردات والأسلوب

تقدير الترجمة تهدف إلى معرفة المناسب والواضح في لغة النقل. لذا، العملية لوصول تقدير الترجمة لها خمس الطرائق<sup>٧٠</sup> :

<sup>٦٩</sup> . Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek* (Bandung: Humoniora, cet. Pertama, Mei ٢٠٠٥), ١٩٥.

- أ- مقارنة الترجمة ونص الأصل
- ب- يترجم نص المصدر مرة ثانية
- ت- تقدير فهم الترجمة
- ث- يقيس قراءة النص
- ج- تقدير اتساق الترجمة

## ١٠- خصائص الترجمة الجيدة

في هذا القسم نفصل خصائص الترجمة الجيدة. منها<sup>٧١</sup>:

أ- سداد الترجمة

أعنى الترجمة الجيدة باتباع الرسالة من لغة الأصل لفهم القارئ. في حالة السداد لا بدّ على المترجم أن يعرف مجال دراسة لغة الأصل التي تشتمل على القواعد والأساليب والسياق وغيرها. لأنّ اهتمام التعبير في الترجمة يخصّص إلى مهارة المترجم.

ب- وضوح الترجمة

كما شرحنا في القديم، أنّ وضوح الترجمة تأثرها المناسب في اختيار تعبير الجملة واستخدام الكلمة المناسبة وطول المعنى. وهذه كلّها بعض من الشروط لنيل الترجمة الجيدة.

ت- مناسب الترجمة

فيه يشتمل على وصول الرسالة مساويةً بلغة الأصل ولا يعكس بمحتوياته.

من النقطة الأساسية المذكورة، نلخص أنّ الترجمة الجيدة تشتمل على : استخدام الأسلوب بالبسيط و المفردات المناسبة واهتمام التهجئة وبيان الإصطلاحات الخصوصية واخيرا التقصير في استخدام المفردات.

<sup>٧٠</sup> Syihabuddin, Op. Cit. ١٩٦

<sup>٧١</sup> Ibid. ١٩٩-٢١٤.

## المفردات الإصطلاحية (Idiomatic Vocabulary)

في اللغة العربية لها مفردات اصطلاحية. المفردات تحتاج إلى الحرف المعين لبيان كلمة التي تقع قبلها. لأن كل المفردة تغييرة في المعنى إذا لا يقع الحرف المناسب إليها. هذا بعض من المفردات الإصطلاحية في اللغة العربية :

أ- أدى + إلى : *Menyebabkan, mengantarkan*

نحو : وَالنَّظَرِيَّاتُ الْعِلْمِيَّةُ أَدَّتْ إِلَى الْإِخْتِرَاعَاتِ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِيَّةِ

*Teori keilmuan mengantarkan kepada berbagai penemuan yang mengabdikan kepada kemanusiaan*

ب- أكد + على : *Menegaskan, menandakan*

نحو : وَأَكَّدَ الْوَزِيرُ عَلَى أَهْمِيَّةِ الْعَلَاَقَاتِ بَيْنَ سُورِيَّةِ وَمَالِيْزِيَا

*Menteri itu menegaskan pentingnya hubungan antara Suria dengan Malaysia*

ت- بحث + في : *Membahas, mengkaji, meneliti*

نحو : نَشَطَتِ الْوَلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ الْبَحِيْثَ فِي الْمَجَالِ التِّكْنُوْلُوْجِي

*AS menggiatkan penelitian bidang teknologi*

ث- بحث + عن : *Mencari*

نحو : بَحَثَ الطُّلَّابُ عَنِ الْكُتُبِ فِي الْمَكْتَبَةِ

*Para mahasiswa itu mencari buku di perpustakaan*

ج- ينبغي + على : *Seharusnya*

نحو : وَذَلِكَ مِقْيَاسٌ يَنْبَغِي عَلَيْنَا أَنْ نَقِيْسَ بِهِ

*Hal itu merupakan parameter yang seharusnya kita jadikan ukuran*

ح- ينبغي + لـ : *Seyogyanya, sebaiknya*

نحو : يَنْبَغِي لِكُلِّ اِنْسَانٍ اَنْ يَدْرُسَ مِنَ الْاٰخَرِيْنَ

*Setiap orang seyogyanya belajar dari orang lain*

خ- تحدّث + عن : *Berbicara, membicarakan*

نحو : تَحَدَّثَ الْأَسْتَاذُ عَنِ الْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ أَمَامَ الطُّلَبَةِ فِي الْفَصْلِ

Dosen itu **membicarakan** tentang skripsi di depan para mahasiswa didalam kelas

د- حصل + على : Memperoleh, menggondol, mencapai

نحو : حَصَلَ أَبُو بَكْرٍ عَلَى الدُّكْتُورَاةِ فِي هَذِهِ الْجَامِعَةِ

Abu bakar **memperoleh** gelar doktornya dikampus ini

ذ- دعا + إلى : Menyeru, mengajak

نحو : دَعَاهُمْ مُحَمَّدٌ إِلَى الْإِسْلَامِ

Nabi Muhammad SAW **menyerukan** kepada mereka untuk masuk islam

ر- يدعو + لـ : Mendoakan

نحو : يَدْعُو الْمُسْلِمُونَ لِفَلَسْطِينِ

Orang Islam **mendoakan** warga Palestina

ز- يدعو + على : Mendoakan kecelakaan

نحو : يَدْعُو النَّاسُ عَلَى بُوشِ

Semua **berdoa** bagi kehancuran Bush

س- دفع — يدفع + إلى : Mendorong, menyebabkan

نحو : كَانَتْ حَرَكَاتُ التَّرْجِمَةِ لَدَى الْمُسْلِمِينَ تَدْفَعُهُمْ إِلَى عَصْرِهِمْ

الذهني العجيب

Gerakan terjemah dikalangan umat Islam pernah **mengantarkan** mereka kepada masa keemasan yang mengagumkan

ش- دافع + عن : Membela, mempertahankan

نحو : الْفَاتِيكَا يُدَافِعُ عَنْ نَفْسِهَا بِطَرِيقَةِ بِنَاءِ التَّفَاهُ مَعَ الْبُرُوتِسْتَانْتِ

(Gereja) vatican **mempertahankan** diri dengan jalan membangun kesaling pahaman dengan gereja protestan

ص- يدلّ + على : Menunjukkan, memberitahukan

نحو : أَلَا أَدُلُّكُمْ عَلَى شَيْءٍ إِذَا فَعَلْتُمُوهُ تُحَابِبْتُمْ؟

Maukah aku **tunjukkan** kepadamu sesuatu yang apabila kamu kerjakan niscaya kalian akan berkasih sayang?

ض - يرتبط : *Terkait*

نحو : وَتَرْتَبِطُ الْمُعَالَجَةُ بِالْأُمُورِ الْكَثِيرَةِ

Penangannya **terkait** dengan berbagai hal

ط - رضى + عن : *Rela, puas, menerima*

نحو : لَنْ يَرْضَى الْعِرَاقِيُّونَ عَنْ احْتِلَالِ أَمْرِيكََا فِي الْعِرَاقِ

Masyarakat Irak tidak akan **rela** terhadap pendudukan AS di Irak

ظ - زيادة + على : *Lebih dari*

نحو : زِيَادَةٌ عَلَى ذَلِكَ، فَإِنَّ الْمَحَبَّةَ أَقْوَى رَوَابِطِ الْأُخُوَّةِ

**Lebih dari** itu, cerita kasih sesungguhnya merupakan ikatan persaudaraan yang paling kuat

ع - اشتغل + بـ : *Memperhatikan*

نحو : مَتَى بَدَأَ الْإِشْتِغَالُ بِالإِسْلَامِ وَالْحَضَارَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ فِي أُورُوبَا

(Sejak) kapan di Eropa mulai ada **perhatian** terhadap agama dan peradaban Islam?

غ - ضربا مثلا : *Membuat perumpamaan*

نحو : ضَرَبَ اللهُ مَثَلًا فِي ذَلِكَ

Allah telah **membuat perumpamaan** tentang hal itu

ف - قصر + على : *Hanya, terbatas pada*

نحو : وَمَا يَحْتَجُّ إِلَيْهِ الْإِنْسَانُ لَّا يَقْصِرُ عَلَى الْمَادِيَةِ فَحَسْبُ. بَلْ رُوحَانِيَّةٌ أَيْضًا

Kebutuhan manusia bukan **hanya** materi, namun juga spiritual

ق - قام + بـ : *Melakukan, menjalankan*

نحو : يَقُومُ الطُّلَّابُ بِالدِّرَاسَةِ

Para mahasiswa itu sedang **menjalani** studinya

ك - قائمة + على : *berdasarkan, dilandaskan*

نحو : وَالْأُخُوَّةُ الْوَطَنِيَّةُ قَائِمَةٌ عَلَى التَّعَاوُنِ وَالتَّكَاوُلِ

Persaudaraan sebangsa **dilandaskan** kepada setiap saling membantu dan senasib sepenanggungan

ل - إلتزم + بـ : *Konsisten, berpegang teguh*



نحو : التَزَمَ أبنَاءُ الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ كَامِلًا بِتَعَالِيمِ دِينِهِمْ

*Penganut agama yahudi sangat berpegang teguh kepada ajaran-ajaran agamanya*

م- وصل + إلى : *Sampai*

نحو : قَدْ وَصَلَ الْمُهَاجِرُونَ إِلَى الْمَدِينَةِ

*Orang-orang Muhajirin sungguh telah sampai di Madinah*

ن- توصل + إلى : *Mencapai*

نحو : وَذَلِكَ مُحَاوَلَةٌ حَقِيقَةٌ لِلتَّوَصُّلِ إِلَى الْعَايَةِ

*Hal itu merupakan upaya substansial untuk mencapai tujuan tersebut*

و- ولا سيما : *Apalagi, terlebih, terutama*

نحو : تَكُونُ الْعَلَاقَاتُ بَيْنَ الْإِنْدُونِيسِيَا وَالْيَابَانَ مُهِمَّةٌ وَلَا سِيَّامًا فِي الْمَجَالِ

التَّكْنُولُوجِي

*Hubungan antara Indonesia dan Jepang saat ini sangat penting, terutama dibidang-bidang teknologi<sup>□</sup>*

## Catalog transliterasi

a	ا	kh	خ	sy	ش	gh	غ	n	ن
b	ب	d	د	sh	ص	f	ف	w	و
t	ت	dz	ذ	dh	ض	q	ق	<u>h</u>	هـ
ts	ث	r	ر	th	ط	k	ك	`	ء
j	ج	z	ز	zh	ظ	l	ل	Y	ي
h	ح	s	س	'	ع	m	م		

Ketentuan :

١. Vokal aa, ii, uu -- sebagai tanda panjang (*mad*) – dilambangkan dengan â, î, û.
٢. Jika huruf *ts*, *kh*, *sy*, *sh*, *dh*, *th*, *zh*, dan *gh* diapit oleh dua huruf vocal, maka digunakan tanda hubung (-) diantara huruf vocal pertama dan huruf tersebut, seperti *'adzab* ditulis *'a-dzab*.
٣. Jika *'ain* dan *hamzah* tidak berharakat, tanda koma di atas dengan posisi terbalik (,) dan tanda aposrof (') ditulis di belakang kedua huruf tersebut, seperti *bi'sa* dan *ya'malu*. Jika kedua huruf itu berharakat, maka tanda (,) dan (') itu ditulis di depan kedua huruf tersebut, seperti *wa'ada* dan *sa`ala*.

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### التحليل والنقد والإقتراحات

هوية الكتاب

اسم الكتاب : فتح المعين

مؤلف : الشيخ زين الدين ابن عبد العزيز المليباري

اسم الترجمة : Terjemah Fathul Mu'in

اسم المؤلف : Abul Hiyadh - ١

H. Aliy As'ad - ٢

الناشر : Al-Hidayah Surabaya - ١

Menara Kudus - ٢

الجزء : Pertama

## بَابُ الصَّلَاةِ

هِيَ شَرْعًا أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ مَخْصُوصَةٌ مُفْتَحَةٌ بِالتَّكْبِيرِ مُخْتَتَمَةٌ بِالتَّسْلِيمِ. وَسُمِّيَتْ  
بِذَلِكَ لِاشْتِمَالِهَا عَلَى الصَّلَاةِ لُغَةً وَهِيَ الدُّعَاءُ

Abul Hiyadh : Salat menurut syarak : beberapa ucapan dan perbuatan tertentu, yang dimulai dengan takbir dan diakhiri dengan salam.

Ucapan dan perbuatan tersebut dinamakan “salat”, karena salat menurut bahasa, adalah doa<sup>□</sup>

H. Aliy As’ad : Shalat menurut istilah syara’ ialah : Beberapa ucapan dan perbuatan tertentu, yang diawali dengan takbir dan diakhiri dengan salam.

Perbuatan tersebut disebut “shalat”, karena mengandung makna “shalat”. Menurut arti bahasanya, yaitu “doa”<sup>□□</sup>

## التحليل والإقتراحة

### المعنى المعجمي

نظرا واحدا فواحدا من هذه الترجمة، فنترتب كل المفردات من الأول إلى الأخير لبيان  
المعنى الذى يناسب بمعجم "العصر" و "Mahmud Yunus". هى كمايلي:

---

Abul Hiyadh, Op. Cit. ١٣. ٧٣  
H. Aliy As’ad, Op. Cit. ٩. ٧٤

Penyerahan, ketundukan	التسليم	Dia (Muanast Ghoibah)	هي
Menamakan, memberi nama	سمى	Syariat, ajaran, UU, hukum	شرعا
Itu, ini	ذلك	Perkataan, percakapan, omongan	أقوال
Karena, bagi, hendaklah, untuk, agar	لـ	Beserta, dengan, dan, padahal	و
Mengandung, memuat, berisi	اشتمال	Perbuatan, pekerjaan	أفعال
Nya (Muanast Ghoibah)	ها	Yang special, yang khas, yang dikhususkan	مخصوصة
Atas, karena, sebab	على	Dimulai, diawali	مفتتحة
Sholat, doa, bacaan, sholawat	الصلاة	Dengan, demi, di, melalui	بـ
Bahasa	لغة	Takbir	التكبير
Doa, permohonan, panggilan, seruan	الدعاء	Diakhiri, diselesaikan	مختتمة

أَلصَّلَاةُ  
↓  
مضاف إليه

بَابُ  
↓  
مضاف

مَخْصُوصَةٌ  
↓  
صفة أولى

أَفْعَالٌ  
↓  
عطف  
موصوف

وَ  
↓  
حرف عطف

أَقْوَالٌ  
↓  
خير  
معطوف

شَرْعًا  
↓  
ظرف

هِيَ  
↓  
اسم الضمير  
مبتدأ

التَّسْلِيمِ  
↓  
مجرور

بِ  
↓  
حرف جر

مُخْتَمَةً  
↓  
صفة ثالثة

التَّكْبِيرِ  
↓  
مجرور

بِ  
↓  
حرف جر

مُفْتَحَةً  
↓  
صفة ثانية

لِ  
↓  
حرف جر

ذَلِكَ  
↓  
اسم الإشارة

بِ  
↓  
حرف جر

سُمِّيَتْ  
↓  
فعل ماض مجهول  
نائبه الفاعل

وَ  
↓  
حرف عطف

لُعَّةٌ	الصَّلَاةِ	عَلَى	هَآ	اَشْتِمَالِ
↓	↓	↓	↓	↓
ظرف	مجرور	حرف جر	اسم ضمير	مجرور

الدُّعَاءُ	هِيَ	وَ
↓	↓	↓
حبر	اسم اشارة مبتداء	حرف عطف

هِيَ شَرْعًا أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ مَخْصُوصَةٌ مُفْتَتِحَةٌ بِالتَّكْبِيرِ مُخْتَتَمَةٌ بِالتَّسْلِيمِ.

Abul Hiyadh : *Salat menurut syarak : beberapa ucapan dan perbuatan tertentu, yang dimulai dengan takbir dan diakhiri dengan salam.*

H. Aliy As'ad : *Shalat menurut istilah syara' ialah : Beberapa ucapan dan perbuatan tertentu, yang diawali dengan takbir dan diakhiri dengan salam.*

## تحليل ترجمة الكلمة

أ- الفرق من هذا النص هو استخدام الترجمة "الصَّلَاةُ" إلى الإندونيسية بـ "salat" لأبي الهياد و "shalat" لعليّ أسعد. وقع هذا الفرق في تلك الكلمة بأسباب الاختلاف في استخدام (Ejaan Yang Disempurnakan) EYD. يستخدم أبو الهياد وعليّ أسعد في السنة المختلفة. كما قد عرفنا أنّ أبا الهياد قد ترجم في سنة

١٩٩٣. وأمّا عليّ أسعد قد ترجم في سنة ١٩٨٠. لأنّ الفرق في EYD المناسب بسنة معيّة منهما، لذا فلا هتمّ تحليل هذه الكلمة.

ب- من حيث المعنى، قدّم أبو الهياد ترجمة " **هِيَ شَرْعًا** " إلى *Salat menurut syarak...* وعليّ أسعد *Shalat menurut istilah syarak ialah...* نظرا من مناسبة النظرية الترجمة المذكورة، يستخدم أبو الهياد وعليّ أسعد تابعين إلى الأراء المختلفة. مثلا من ترجمة أبي الهياد. ننظر أنّه يهتمّ ترجمة النص بالإختصار ويرى أنّ القارئ قد عرفوا ترجمته.

وأمّا الترجمة لعليّ أسعد أوسع من ترجمة أبي الهياد. المثل في مجال كفاءة الكلمة، فيستخدم الترجمة المذكورة. من هذا البيان، نقابل بينهما في سهل الفهم وتحسين الكلمة، وأنّ ترجمة لعليّ أسعد مناسبة بالنص.

ت- الفرق الاخر هو استخدام زيادة كلمة " *ialah* " في " **أَقْوَالٌ** " التي أنّها خبر المتداء لترجمة عليّ أسعد. وأمّا ترجمة أبي الهياد بحذفها. ننظر إلى الإطار النظري، أنّ زيادة " *ialah, adalah, yakni, yaitu* " وغيرها لا تؤثر المعنى. لذا، فلا يضرّ حذفها في الترجمة.

ث- كلمة " *dimulai* " و " *diawali* " تهدفان لبيان الجملة التي تتعلّق بـ " **أَقْوَالٌ** " و**أَفْعَالٌ** ". من هنا، قد وُجد قليل من اختلاف طرق الترجمة بينهما إلّا في استخدام الكلمة المناسبة في الإندونيسية. لذا، بحث الباحث في هذا النص لا يبيّنه طولا وعرضا. لأنّهما قد اكنفى في المقابلة والوسيطه.

ج- خصّ - يخصّ - خصوص - خاصّ. هذا التصريف مصدر من " **مَخْصُوصَةٌ** " باتّاع اسم المفعول. في الترجمة، يوافق الباحث. لأنّ معناها تخصيص الشيء. وكما عرفنا أنّ الأفعال والأقوال في الصلاة مأدوبة بالتعيين. المثل في التكبير والركوع وغيرها (بمجال الأقوال) وقراءة الفاتحة والسورة ودعاء القنوت والصلوات على النبي وغيرها (بمجال الأقوال). هذه كلّها غير المتساوية بأعمال اخرى.



- ح- نظرا إلى مجال النحو، كون " مُفْتَتِحَةٌ " صفة أولى لـ " أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ ". وهى تتّبع إلى وزن المفعول من افتتح - يفتتح - افتتح - مفتتح. استخدام *dimulai* و *diawali* فى الترجمة المذكورة كفاءة لسياق الكلام فى اللغة الإندونيسية. لذا، فلا نطول بحثا فى هذا النص.
- خ- حروف الجر عشرة وهى من وإلى وعن وعلى وفى وربّ وباء وكاف ولام وحرف القسم. فى النص " بِالتَّكْبِيرِ " مستخدم حرف "باء" بترجمة *dengan* فى الأوّل. هذا الحرف يهدف للتعليق بين " مُفْتَتِحَةٌ " و " التَّكْبِيرِ ".
- د- " مُخْتَمَةٌ " هذه الكلمة تسند إلى " أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ " و مترجمة إلى *diakhiri*. فى البحث الأخر، كون كلمة " مُخْتَمَةٌ " صفة ثانية فى النص بعد وقوع صفة أولى وهى " مُفْتَتِحَةٌ ". لذا، بين " مُفْتَتِحَةٌ " و " مُخْتَمَةٌ " متعلّقتان بكلمة قبلها. ولكن الفرق بينهما وقوع " بِالتَّسْلِيمِ " بمعنى "*salam*" لـ " مُخْتَمَةٌ " و " بِالتَّكْبِيرِ " لـ " مُفْتَتِحَةٌ ". لذا، بعد وقوع " بِالتَّسْلِيمِ " قد تمّ بحث سياق النص الأوّل من تعريف الصلاة

## وَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِاشْتِمَالِهَا عَلَى الصَّلَاةِ لُغَةً وَهِيَ الدُّعَاءُ

- Abul Hiyadh : *Ucapan dan perbuatan tersebut dinamakan "salat", karena salat menurut bahasa, adalah doa*
- H. Aliy As'ad : *Perbuatan tersebut disebut "shalat", karena mengandung makna "shalat". Menurut arti bahasanya, yaitu "doa"*

- أ- نعود إلى سهل الفهم للمعنى عامّة، الترجمة الأولى (لأبى الهياد) قد استهل من ترجمة الثانية (لعليّ أسعد) فهما. لأنّ الترجمة الثانية مطابقة أو مماثلة بالترجمة الحرفية (*Literal Translation*) التى صعبت فى فهمها. فى هذا نوع الترجمة، يحاول المترجم

أن ينقل كلمة لغة المصدر مناسبة إلى لغة النقل في الأسلوب والقواعد وغيرها التر شرحنا في الباب الثاني.

ب- كما عرفنا من إطار النظري، أن حروف العطف عندما تقع في أوّل الجملة لا تحتاج إلى الترجمة. لذا، حذف "dan" في الترجمتين المذكورتين قد اتّبعاً إلى نظريّة الترجمة لتحسين المعنى.

ت- " وَسُمِيَتْ " . الأصل من هذه الكلمة سَمِيَ - يَسْمَى - مَسْمَاً .معنى *menamai* بشكل فعل الماض مبني المجهول للمؤنث بزيادة تاء التانيث في الأخير وتتعلّق بـ " الصَّلَاة " . اتّباعاً إلى سياق الترجمة، فاختار " *dinamakan* " أو مثلها بشرط أن تناسب إلى معنى مبني المجهول.

ث- في جملة " أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ مَخْصُوصَةٌ مُفْتَتِحَةٌ بِالتَّكْبِيرِ مُخْتَمَةٌ بِالتَّسْلِيمِ " تتضمّن على " بِذَلِكَ " في كلمة بعدها. حقيقة " ذَلِكَ " اسم الإشارة الذي يدلّ على المذكر ومناسب إلى *itu* في اللغة الإندونيسية. لذا، بين " وَسُمِيَتْ بِذَلِكَ " و " هِيَ شَرْعًا أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ... بِالتَّسْلِيمِ " تعلقاً في المعنى.

ج- حرف " لـ " في كلمة " لِاشْتِمَالِهَا " يسمّى بـ لام لأجلية .معنى *karena* الذي يوظف إلى بيان العذر المعين في الجملة. وأمّا العذر المعين هنا، وهو في جملة " وَسُمِيَتْ بِذَلِكَ " .

ح- التحليل الآخر في هذا النص، استخدام ترجمة " لِاشْتِمَالِهَا " لأبي الهياد وعليّ أسعد. كلمة " لِاشْتِمَالِهَا " في اللغة الإندونيسية .معنى *Mengandung, memuat, berisi*<sup>٧٥</sup>. مناسبة من ترجمتهما قد اختار الباحث الترجمة لعلّيّ أسعد التي تكون تامّة في الترجمة. ولكن في سهل الفهم، وجد الباحث الترجمة لأبي الهياد سهلة واضحة. والنقص من هذه الترجمة (لأبي الهياد) حذف كلمة " لِاشْتِمَالِ " .

<sup>٧٥</sup> . ١٤١٣-١٤١٢، ( Yogyakarta: Multi Karya Grafika, tt), العرّاق، atabik ali, a. zuhdi muhdlor,

خ- في تعبير تعريف الشيء، عادةً استخدام تعريف " لغةً واصطلاحاً " في الأوّل. هذا يهدف لتعبير أساسي عن المسئلة. وهكذا في هذا النص يستخدمهما في الكتابة القديمة.

وَالْمَفْرُوضَاتُ الْعَيْنِيَّةُ خَمْسٌ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ. مَعْلُومَةٌ مِنَ الدِّينِ بِالضَّرُورَةِ، فَيَكْفُرُ جَاحِدُهَا

Abul Hiyadh : *salat-salat yang fardlu ain itu lima kali dalam satu hari satu malam, yang sudah diketahui dengan pasti dari agama. Oleh karena itu, kafirlah bagi orang yang menentanginya*

Aliy As'ad : *shalat-shalat fardlu 'ain itu lima kali selama satu hari satu malam, yang diketahui dengan pasti dari penjelasan agama. Karena itu, orang yang menentanginya dihukum kafir*

نحاول أن نترجم واحدا فواحدا من هذه الكلمات المناسبة لمعجم " العصري " و  
.Mahmud Yunus

Dari, sejak, sebagian	من	Fardlu ain	والمفروضات العينية
Agama, kepercayaan, keyakinan	الدين	Lima	خمسة
Di, dengan, melalui	بـ	Kepada, serta, pada, dalam, di, sebabkan, atas	في
Hal-hal yang merupakan keharusan	الضرورة	Semua, seluruh, masing-masing, tiap-tiap	كل
Niscaya, maka, kemudian, lalu	فـ	Waktu sehari	يوم

Kafir	يكفر	Beserta, dengan, dan, padahal	و
Yang ingkar, yang menentang	جاحد	Semalam	ليلة
-nya (pr)	ها	Diketahui, dikenal	معلومة

فِي	خَمْسٌ	الْعَيْنِيَّةُ	الْمَفْرُوضَاتُ	وَ
↓	↓	↓	↓	↓
حرف الجر	خبر	صفة	مبتدأ	حرف عطف
			موصوف	

مِنْ	مَعْلُومَةٌ	لَيْلَةٌ	وَ	يَوْمٍ	كُلٌّ
↓	↓	↓	↓	↓	↓
حرف الجر	صفة	عطف	حرف عطف	مضاف إليه	مجرور
				معطوف	مضاف

جَاهِدُ	يَكْفُرُ	فَ	الضَّرُورَةُ	بِ	الدِّينِ
↓	↓	↓	↓	↓	↓
فاعل	فعل	حرف الجواب	مجرور	حرف الجر	مجرور



- أ- استخدام " *shalat-shalat fardlu 'ain ...* " و " *salat-salat yang fardlu ain itu...* " عندنا، هناك التبذير في الترجمة. ولو من لغة الأصل جمع المؤنث كان. نعني هذا، كلمة " **الْمَفْرُوضَاتُ** ". نقول هذا، لأنّ تكرير كلمة " *salat-salat* " لا تستطيع أن تتبّع كلمة الأصل. بل عندما نستطيع أن نلخص بتكرير واحد ولا يغيّر المعنى، فنحوز أن نعمله. وهذا المثل المعنى القصير عندنا  
*Shalat fardlu itu...*
- ب- اتباعا إلى قواعد العربيّة، كون " **خَمْسٌ** " خبر المبتدأ من " **الْمَفْرُوضَاتُ** ....". ترجمة إلى الإندونيسية في هذا النصّ بزيادة *kali* بعد *lima*. الحقيقة، زيادة *kali* ... من الترجمتين لا كتابة لهما في الأصل. لذا، استخدام *kali* ... يهدف لسهل المعنى عند القارئ وتعبير عدد الصلوات المكتوبة في كل اليوم.
- ت- إذا نفصلّ واحدا فواحدا من الجملة المذكورة، هناك الفرق في استخدام الكلمة لأبي الهياد وعليّ أسعد التي فيهما المزايا. مثلا حرف " **فِي** " من لفظ " **كُلُّ يَوْمٍ** ". المعنى المعجمي في كلمة " **فِي** " لها معاني هي : *Kepada, serta, pada, dalam* .  
*di, sebabkan, atas* وغيرها. يوافق الباحث إلى الترجمة منهما في استخدام كلمة " **فِي** ". لأنّهما يترجمان إلى *dalam* (أبي الهياد) و *selama* (لعليّ أسعد). هتان كلمتان لا تختلفان مقاصد النصّ الأصلي التي تدلّ على الوقت.
- ث- ثمّ في ترجمة " **مَعْلُومَةٌ مِنَ الدِّينِ بِالضَّرُورَةِ** " يترجم أبو الهياد — *yang sudah* *diketahui dengan pasti* . وعليّ أسعد *yang diketahui dengan pasti dari agama* . الفرق بينهما في هذه الترجمة هي زيادة " *penjelasan* " وحذفها.

ج- مسألة اخرى في الترجمة هي ترجمة "فَيَكْفُرُ جَا حِدْهَا". في نظرية الترجمة، ترجمة "ف" مناسبة بـ *maka, niscaya*. وأما استخدام الترجمة في "فَيَكْفُرُ جَا حِدْهَا" تقدّم المترجم إلى *oleh karena itu*. مع أنّها تناسب بـ "لذا...". من هذا، نقدّم *maka* لاتباع نظرية الترجمة.

ح- في الترجمة الاولى (لأبي الهياد) *Oleh karena itu, kafirlah bagi orang yang menentangnya* والترجمة الثانية *Karena itu, orang yang menentangnya dihukum kafir*. نظرا إلى الترحمتين المذكورتين ننظر إلى الاختلاف بينهما خاصة في التوضيح للغة الإندونيسية. هذا الفرق يقع في السياق لبيان النص الأصلي. في الترجمة الثانية لا تجاوز تشديد مفاهم القارئ. يمكن على المترجم لا يهتمّ التشديد في السياق فقط. ويكون أنّه يرى أنّ تقصير الترجمة أهمّ من الطويل والواسع. بعكس كيفية الترجمة الثانية، أنّ الترجمة الاولى احزم واوضحّ منها.

خ- ولكن عندما وجدنا زيادة "bagi" لا نعرف من اي كلمة ظهورها؟ هل هي زيادة الترجمة عند المترجم أو غيرها؟ من هذه الظاهرة، نختار حذف "bagi" بأنّها لا كتابة لها. لذا، الترجمة الاخرى  
*Maka, kafirlah orang yang menentangnya*

وَلَمْ تَجْتَمِعْ هَذِهِ الْخَمْسُ لِغَيْرِ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

Abul Hiyadh : *Salat lima waktu ini belum pernah berkumpul pada selain Nabi kita Muhammad SAW*

Aliy Hiyadh : *Shalat fardlu yang lima ini berkumpul semuanya sebagai kesatuan hanya pada ajaran yang dibawa oleh Nabi Muhammad SAW*

Ke, kepada, untuk, agar, supaya	ل	Beserta, dengan, dan, padahal, demi	و
Tiada, kecuali, bukan, lain daripada	غير	Tidak, belum	لم
Nabi	نبي	Berhimpun, berkumpul, rapat	تجتمع
Kita	نا	Ini (pr)	هذه
Muhammad	محمد	lima	الخمس

لِ	الْخَمْسُ	هَذِهِ	تَجْتَمِعُ	لَمْ	وَ
↓	↓	↓	↓	↓	↓
حرف الجر	فاعل	اسم الإشارة	فعل	حرف الجزم	حرف العطف

مُحَمَّدٍ	نَا	نَبِيٍّ	غَيْرِ
↓	↓	↓	↓
بدل	ضمير متكلم	مجرور	مجرور
		مضاف إليه	مضاف

سَلَّمَ	وَ	هِ	عَلَى	اللَّهُ	صَلَّى
↓	↓	↓	↓	↓	↓
فعل	حرف العطف	اسم الضمير	حرف الجر	فاعل	فعل

هذه الجملة تتعلّق بـ " الْمَفْرُوضَاتُ الْعَيْنِيَّةُ... الخ ". الهدف من هذا النص هو بيان الوقت اى متى تبدأ المفروضات العينية للمسلمين. فى محتويات النص، ليس لها الإتصال فى النص الذى وقع قبله. رغم أنّ الإختلاف فى سياق الكلام، فنرى أنّ الإختلاف يقع فى اتّصال النص وتتعلّق بينهما.



ثمّ في تحليل النص، يجد الباحث حذف ترجمة هي " الْمَفْرُوضَاتُ " التي وقعت في " وَكَمْ تَجْتَمِعُ " لأبي الهياد. الحقيقة من هذه الجملة " صلاة الفرض ". ولكن أراد مؤلف الكتاب لا يبيّن تفصيلاً واضحاً. وأمّا الترجمة القديمة أنّ أبا الهياد وعليّ أسعد قد اختلف في استخدام الكلمة المناسبة لترجمة " لِغَيْرِ نَبِيّنَا ". يترجم أبو الهياد " pada selain Nabi kita " و عليّ أسعد " hanya pada ajaran yang dibawa oleh Nabi Muhammad SAW ". من الترجمتين المذكورتين وقعت زيادة المعنى للنص الأصلي خاصة لعليّ أسعد. في عملية الترجمة، يستخدم عليّ أسعد الكيفية التفسيرية لبيانها وخروجها من سياق النص الأصلي. وهكذا في التحليل، سنحاول أن يبيّن كل كلمة فيها:

أ- حرف " لِـ " في " لِغَيْرِ " يسمى بحرف الجر ويدلّ على التبليغ : Ke, kepada والأجل : untuk, karena ولكي : agar supaya<sup>٧٦</sup>. من ثلاثة تقسيمات نرى أنّ " لِـ " يدلّ على التبليغ مناسب لترجمة الإندونيسية.

ب- كلمة " غَيْرِ " احد من الحروف الإستثنائية. كما قيل أنّه نكرة متوغلة في الإبهام والتنكير. فلا تفيدها إضافتها إلى المعرفة تعريفاً. ولهذا تُوصَفُ بها النكرة مع إضافتها إلى المعرفة. نحو جاءني رجل غيرك<sup>٧٧</sup>.

ت- جملة " صلّ الله عليه وسلّم " تسمى بـ " جملة المعترضة ". ماهي؟ كما قد عرفنا أنّها الجملة التي بين شيئين متلازمين أو التركيب أو الجملة التي تقع في وسط الكلمة المعينة التي لها وظيفة لاعتصار الجملة ولا تكون صفة وتركيباً لجملة أساسية<sup>٧٨</sup>. في الإندونيسية أنّها تسمى بـ " penghalang ". لذا من جملة " صلّ الله عليه وسلّم " أنّها تتعلّق على " نَبِيّنَا "

<sup>٧٦</sup>. atabik ali, zuhdi mudlor, Op. Cit. ١٥٣٢.

<sup>٧٧</sup>. مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الثالث، ١٠٤.

<sup>٧٨</sup>. ٩٢. Ibnu Burdah, Op. Cit.

وَفُرِضَتْ لَيْلَةَ الْإِسْرَاءِ بَعْدَ النَّبُوَّةِ بِعَشْرِ سِنِينَ وَثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ لَيْلَةَ سَبْعِ وَعِشْرِينَ مِنْ رَجَبٍ

Abul Hiyadh : Salat fardu yang lima ini diwajibkan pada malam isra, □□ rajab, yaitu □□ tahun lebih □ bulan terhitung sejak Nabi Muhammad diangkat menjadi Nabi

Aliy As'ad : Kefardluan shalat yang lima itu diturunkan pada malam isra', malam □□ bulan rajab □□ tahun □ bulan terhitung semenjak Muhammad diangkat menjadi Rosul

Dan, padahal, serta, demi	و	Dan, padahal, serta, demi	و
Tiga	ثلاثة	Diwajibkan, diharuskan	فرضت
Bulan	اشهر	Malam, satu malam	ليلة
Malam, satu malam	ليلة	Perjalanan dimalam hari	الإسراء
Tujuh	سبع	Setelah, sesudah, pasca	بعد
Dan, padahal, serta, demi	و	Kenabian	النبوة
Dua puluh	عشرين	Di, dengan, melalui	—

Dari, terdiri dari, sejak, sebagian	من	Sepuluh	عشر
Rajab	رجب	Beberapa tahun	سنين

بَعْدَ



مضاف

الْإِسْرَاءِ



مضاف إليه

لَيْلَةَ



ظرف

فُرِضَتْ



نائب الفاعل

وَ



حرف العطف

مضاف

ثَلَاثَةَ



معطوف

مضاف

وَ



حرف العطف

سِنِينَ



مضاف إليه

عَشْرٍ



مجرور

مضاف

عطف

بِ



حرف الجر

النُّبُوَّةِ



مضاف إليه

رَجَبَ	مِنْ	عِشْرِينَ	وَ	سَبْعِ	لَيْلَةَ	أَشْهُرٍ
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
محلّ الجر	حرف الجر	عطف	حرف العطف	مضاف إليه	ظرف	مضاف إليه
				معطوف	مضاف	

في تحليل السياق والكلام، فلا شك أنّ كل جملة التي تتكوّن من الكلمات لها بحث اختلاف في مجال نظريّة الترجمة. من هذا النص نجد الترجمة الخصوصية في كل منهما. نظرا إلى السياق من النص كلّ، فعرفنا أنّه يبيّن عن عناصر نزول فرضية الصلاة.

أ- في لفظ " وَفُرِضَتْ " عرفنا أنّه مشكول من مبنى الجھول. و فيه مستتر " هَذِهِ الْخَمْسُ ". في فهم ترجمة " وَفُرِضَتْ لَيْلَةَ الْإِسْرَاءِ " كثير من الاختلاف بين مقاصد النص الأصلي و ترجمته. بل لا يناسب من أصول اساسية النص. المثل في ترجمة *kefardluan shalat yang lima itu diturunkan pada malam isra'* و *Salat fardu yang lima ini diwajibkan pada malam isra*. تقريبا من النص الأصلي نخلص أنّ ترجمة الثانية مناسبة إليه. وفي الترجمة الاولى كثير من زيادة الكلمة التي ليست لها تأثير المعنى بل يخالف إلى نظام السياق الأصلي. المثل في استخدام كلمة " *Kefardluan* ". في اللغة العربية هذه الكلمة تناسب إلى " اسم المصدر ". على أنّ السياق الأصلي مشكول من جملة فعلية. لذا، استخدام " *Kefardluan* " غير المناسب في الترجمة. بل الخطاء لإستخدامه.

وأما الترجمة الثانية قد ناسبت إلى كلمة " *diwajibkan* " المترجمة من " وَفُرِضَتْ ". ولا نشرح شرحا تفصيلا في هذا القسم.

ب- ثمّ في زيادة " *diangkat* " من كلمة " النُبُوَّة " لا تتّبع إلى النص. لأنّ زيادة هذه الكلمة خروجاً منه. ولذا، حذف " *diangkat* " احسنت من الزيادة.

ت- والإختلاف الآخر في ترجمة " النُّبُوَّة " استخدام ترجمة " *menjadi Rosul* " التي لا تناسب إليها. هذه الواقعة تقع في الترجمة لعلي أسعد. ونرى أنّ " *menjadi Nabi* " مناسب إليها.

ث- تحليل " *بَعْدَ النُّبُوَّةِ* " يصدر من كلمة " نبي " ثمَّ يحوّل إلى اسم الصفة ومناسبة إلى " *kenabian* ". في تاريخ السيرة النبوية قد وصل محمد ص.م إلى تحصيل ملقب الرسول في أربعين من عمره. في ارتفاع النبي، يخلى محمد ص.م إلى غار الغراء لتقرّب إلى الله ويجتنب عن المخالطة.

ترجمة " *بَعْدَ النُّبُوَّةِ* " نوعان. الأوّل " *terhitung sejak Nabi Muhammad* " وترجمة *diangkat menjadi Nabi* و *terhitung semenjak Muhammad diangkat* هتان الترجمتان مختلفتان في مجال المناسب للنص الأصلي. مثلاً في زيادة " *terhitung* " .

ج- لفظ " *بِعَشْرِ سِنِينَ* " يتكوّن من جر ومجرور. أمّا الجر حرف " *بِ* " والمجرور " *عَشْرٍ* ". في الشكل الآخر ، كون المجرور بشكل الإضافة. من ذلك البيان سنبحت تفصيلاً كما يالي :

١- من حروف الجر باء. لها ثلاثة عشر معنى<sup>٧٩</sup>. هي : الإلصاق وهو المعنى الأصلي لها. وهذا المعنى لا يفارق في جميع معانيها. تبعا إلى النظرية الترجمة، معنى " *بِ* " ليس له تأثير المعنى. لذا، لا يحتاج إلى الترجمة.

٢- سوى وقوع مجرور، كلمة " *عَشْرٍ* " مشكول من المضاف. وأمّا المضاف إليه فهي " *سِنِينَ* ". عرفنا أنّ " السنة " لها جمعان. الأوّل كما ذكرنا والثاني " السنوات "<sup>٨٠</sup>. ومع ذلك، في ترجمة " *بِعَشْرِ سِنِينَ* " وُجِدَ

<sup>٧٩</sup>. مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، الجزء الثالث، ١٢٦.

<sup>٨٠</sup>. A.W. Munawwir, Muhammad Fairuz, *Kamus Al-Munawwir Indonesia-arab Terlengkap*, (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), ٨٤٩.

الإختلاف في المعنى وهو زيادة *yaitu*. وهذا الحال، ليس له تغيير مقاصد النص الأصلي.

٣- " وَثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ " تَتَّبِعُ إِلَى " بَعْشَرَ سِنِينَ ". عندما ننظر إليهما تفصيلاً، فنجد المعيار (*criteria*) منهما. المعيار الأول يخصّ لـ " الشهر " والمعيار الثاني " السنة ". كل منهما يشارك ويتعلّق إلى بيان الوقت المعين.

٤- في نص " لَيْلَةَ سَبْعٍ وَعِشْرِينَ " يدلّ على تخصيص الوقت في الشهر. في هذه الحالة، الترجمة المناسبة لها " *malam tanggal* □□ " أو " *pada malam* □□ ". ولكن حينما نستخدم الترجمة الثانية فينبغي لنا أن نزيد " *dari* " بعد ترجمة " سَبْعٍ وَعِشْرِينَ " أو بحذفها. لذا، كون الترجمة مناسبة إلى الترجمة المذكورة أو بـ " *pada malam* □□ *dari* ". من السياق الآخر، يجوز أن نستخدم زيادة " *tanggal* " بين كلمة " لَيْلَةَ " و " سَبْعٍ وَعِشْرِينَ " بلا تأثر المعنى.

٥- وأمّا كلمة " مِنْ رَجَبٍ " تهدف لبيان الأوقات المذكورة وهي تخصيص للشهر. عرفنا أنّ " رَجَبٌ " احد من الكلمات التي تسمى بغير المنصرف. لأنّها تتّبع إلى وزن فعل. وأمّا البيان عن غير المنصرف، قد شرحنا في الباب الثاني.

وَلَمْ تَجِبْ صُبْحُ يَوْمِ تِلْكَ اللَّيْلَةِ لِعَدَمِ الْعِلْمِ بِكَيْفِيَّتِهَا

Abul Hiyadh : *Salat subuh pada tanggal □□ rajab tersebut belum diwajibkan, karena belum diketahui cara-cara mengerjakannya*

Aliy As'ad : *Shalat shubuh tanggal □□ rajab tersebut tidak wajib dikerjakan, karena belum diketahui cara-cara mengerjakannya*

Karena, kepada, untuk	ل	Dan, padahal, serta, demi	و
ketiadaan	عدم	Tidak, tiada, belum	لم
Pengetahuan	العلم	Tujuh	تجب
Di, dengan, melalui	بـ	Shubuh	صبح
Cara, metode, bentuk, dll	كيفية	Hari	يوم
Nya (pr)	ها	Itu (pr)	تلك
		Malam	الليلة

يَوْمٍ



مضاف إليه

مضاف

صَبَحُ



فاعل

مضاف

تَجِبُ



فعل

لَمْ



حرف الجزم

وَ



حرف العطف

الْعِلْمِ



مضاف إليه

عَدَمِ



مجرور

مضاف

لِ



حرف الجر

اللَّيْلَةِ



بدل

تِلْكَ



اسم الإشارة

مضاف إليه

هَا



ضمير المؤنث

مضاف إليه

كَيْفِيَّةِ



مجرور

مضاف

بِ



حرف الجر

من بيان النص، نعرف أنه مسناد إلى النص قبله في بيان تخصيص الوقت. ولكن في هذا القسم يبين عن عدم وجوب اداء الصلاة المكتوبة في الصبح.

أ- نص " وَلَمْ تَجِبْ " له ترجمتان. الأولى *belum diwajibkan* بشكل مبني على المجهول (*pasif*). والثانية *tidak wajib* بشكل مبني على المعلوم (*active*). هتان



ترجمتان تختلفان في استخدام الكلمة للإندونيسية. نظرا إلى النص الأصلي، أن " **لَمْ** **تَجِبُ** " مشكول على مبنى المعلوم. لذا، نلخص الترجمتين المذكورتين، خاصة في الأولى غير مناسبة إلى النص الاصلي.

وفي تحليل الترجمة، إذا كان الواو يقع في أوّل الجملة فيجوز أن لا نترجمه بغير تأثير المعنى ولا تبايع إلى نظرية الترجمة التي شرحنا في الباب الثاني.

ب- " **وَلَمْ تَجِبْ** " يترجمه أبو الهياد " *belum diwajibkan* " وعلي أسعد " *tidak diwajibkan* ". حينما نستخدم " *belum* " و " *tidak* " في كلمة " **لَمْ** " فعرفنا أنّهما غير الإختلافين في المعنى المعجمي. ولكن عندما رأينا المعجم " العصري " ونجعله المعجم المصدرى، فنخلص أنّ ترجمة " *tidak* " مناسبة لسياق النص الأصلي.

ت- كل فعل يحتاج إلى الفاعل. باعتبار المعنى، ينقسم الفعل إلى الضريين. اللازم والمتعدي<sup>٨١</sup>. وفي " **وَلَمْ تَجِبْ** " يحتاج إلى الفاعل ولكن لا يحتاج إلى المفعول لأنّه يشتمل فعل اللازم. هذا القسم، الفاعل يقع بعد الفعل ترتيبا كان. وأمّا كون " **صُبِحُ** " محكوم بالمؤنث المجازي بمصادر الفعل التي تستعمل " تاء تأنيث " في أوّله. ث- ناصب الظرف (أى العامل فيه النصب) هو الحدث الواقع فيه من الفعل أو الشبه وهو إمّا ظاهر نحو **أَمَامَ** ، **يَوْمَ** وإمّا مقدّر جوازا نحو **سَاعَتَيْنِ** لمن قال **كَمْ سِرَّتَ** وإمّا مقدّر وجوبا نحو **عِنْدَ**<sup>٨٢</sup>. من أقسام الظرف المذكورة فعرفنا أنّ " **صُبِحُ** " منصوب ظاهرا في هذا النص.

ج- اسم الإشارة هو ما يدلّ على معيّن بواسطة إشارة حسية ونحوها<sup>٨٣</sup>. وأمّا " **تِلْكَ** " من سياق كتابة النص تدلّ على مفرد المؤنث لظرف الزمان وهو " **اللَّيْلَةَ** "

<sup>٨١</sup> . مصطفى الغلابي، المرجع السابق، الجزء الأوّل، ٢٤.

<sup>٨٢</sup> . نفس المرجع، الجزء الأوّل، ٤٠.

<sup>٨٣</sup> . نفس المرجع، الجزء الأوّل، ٩٦.

وبيان المشار إليه في النص القديم. فهذه الكلمة أى " تَلْكَ " تدلّ على تخصيص " يوم " الذى يتعلّق بـ " صُبْحُ " .

ح- " لِعَدَمِ الْعِلْمِ " هذه الجملة مبيّنة لأعذار غير وجوب الصلاة. ولكن نظرا إلى تمامها (أى إلى أعذارها) فلم يقع قبله. من هنا كون " بِكَيْفِيَّتِهَا " تدلّ على تعلّق الجملة " لِعَدَمِ الْعِلْمِ " المذكورة.

(إِنَّمَا تَجِبُ الْمَكْتُوبَةُ) أَى الصَّلَوَاتُ الْخَمْسُ (عَلَى) كُلِّ (مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ) أَى بَالِغٍ عَاقِلٍ ذَكَرٍ أَوْ غَيْرِهِ (طَاهِرٍ)

Abul Hiyadah : *Salat maktubah yaitu lima waktu, hanya wajib dikerjakan oleh setiap muslim yang mukallaf, yaitu telah balig, berakal sehat, laki-laki atau selainnya, dan yang suci*

Aliy As'ad : *Shalat maktubah lima waktu itu wajib dikerjakan hanya oleh setiap orang muslim yang mukallaf yaitu yang telah sampai baligh, berakal sehat, lelaki atau bukan, yang suci*

Mukallaf	مكّلف	Hanya	إنّما
Yakni ( yakni untuk menjelaskan )	أى	Wajib, tetap, pasti	تجب
Baligh	بالغ	Yang diwajibkan	المكتوبة
Berakal	عاقل	Yakni ( untuk menjelaskan)	أى

Seorang laki-laki, pria	ذکر	Shalat-shalat	الصلوات
Atau	أو	Lima	الخمس
Lain dari, bukan, tidak, tanpa, selain	غير	Atas, pada	على
Nya ( laki-laki )	هـ	Tiap-tiap, setiap	كل
Yang suci, bersih, suci	طاهر	Seorang muslim	مسلم

الصَّلَوَاتُ	أَي	المَكْتُوبَةُ	تَجِبُ	إِنَّمَا
↓	↓	↓	↓	↓
مبيّن	حرف البيان	فاعل	فعل	حرف القصر
موصوف				

مُكَلِّفٍ	مُسَلِّمٍ	كُلِّ	عَلَى	الْخَمْسُ
↓	↓	↓	↓	↓
صفة ١	مضاف إليه	مجرور	حرف الجر	صفة
	موصوف	مضاف		

أَوْ	ذَكَرٍ	عَاقِلٍ	بَالِغٍ	أَي
↓	↓	↓	↓	↓
حرف العطف	صفة ٤	صفة ٣	مبيّن	حرف البيان
	معطوف		صفة ٢	

طاهر	هِ	غَيْرِ
↓	↓	↓
صفة	ضمير المذكر الغائب	عطف

أ- في الدراسة العربية كثيرة من العلوم التي تتعلق بها. منها النحو والصرف والبلاغة وغيرها. في هذه المسئلة نهمّ مسائل البلاغة التي فيها تشتمل على دراسة علم البيان والبدیع والمعاني. وفي دراسة المعاني تنقسم إلى انواع المباحث، منها القصر. وهو تخصيص الشيء بالشيء بطريقة مخصوص<sup>٨٤</sup>. في النص المذكور وجدنا كلمة "إِنَّمَا". هذه الكلمة احدى الطريقة من الطرق للقصر<sup>٨٥</sup>، التي تدلّ على تخصيص الشيء. وهي تخصيص وجوب اداء الصلاة المكتوبة.

ب- "تَجِبُ" تدلّ على فعل المضارع الذي يتضمّن من تاء التأنيث في أوله. في هذا السياق، "المَكْتُوبَةُ" مناسب لفاعلها. في استخدام كلمة "المَكْتُوبَةُ" كثير منّا لا نعرف من اي لفظ تبني؟ هل هي من كتب - يكتب - كتابة أو بمعنى المفروضة؟ هنا مشروح في النص عن المعنى المناسب لها بعد القاء البيان الآتي.

ت- كما عرفنا من معجم "العصر"، أن كلمة "اي" تناسب إلى (yakni) *untuk* (menjelaskan). الهدف من "اي" هو بيان الكلمة التي لم يُفهم المعنى بصفة عامة. لذا، التعلّق بين "اي" و "المَكْتُوبَةُ" لها تعلّقة واضحة. لأنّ "اي" يهدف لبيان مقاصد "المَكْتُوبَةُ" بمعنى معيّن. ولذا، "اي" في هذا النص خاصّة لاّتصال "المَكْتُوبَةُ" بكلمة بعدها.

ث- "الصَّلَوَاتُ الْخَمْسُ" هذه الكلمة تدلّ على بيان "المَكْتُوبَةُ" بشكل المفعول. مناسباً إلى النص، الجملة بين "إِنَّمَا تَجِبُ" حتّى "الصَّلَوَاتُ الْخَمْسُ" قد ترجم إلى:

أ - *Salat maktubah yaitu lima waktu, hanya wajib dikerjakan ....*

ب - *Shalat maktubah lima waktu itu wajib dikerjakan ....*

ذكما رأينا من هذه الترجمة، أنّهما قريبتان في المعنى. الفرق بينهما يقع في ترجمة *Salat maktubah yaitu lima waktu* و *Shalat maktubah lima waktu itu*. نظرا إلى

<sup>٨٤</sup>. حفي بك وغيره، كتاب قواعد اللغة العربية تلاميذ المدارس الثانوية، (سورابايا : الهدية، دون السنة)، ١١٤.

<sup>٨٥</sup>. نفس المرجع، ١١٥.

اتباع النص الأصلي، الترجمة الاولى أسهل للفهم من الترجمة الثانية. لأن وضع ترجمة " **إِنَّمَا** " يقع قبل ترجمة " **تَجِبُ** " في كلمة بعدها. وهذه الطريقة تناسب إلى اللغة الإندونيسية في القواعد.

ج- بعد فهم البيان المذكور، نرى أن جملة " **إِنَّمَا تَجِبُ الْمَكْتُوبَةُ أَى الصَّلَوَاتُ الْخَمْسُ** " تحتاج إلى الفاعل من كلمة " **تَجِبُ** ". إذا نفصل واحدا فواحدا، أن " **تَجِبُ** " قد تبعه الحرف بعده مناسبا للإصطلاحه (*idiom*) في اللغة العربية. لذا، أن " **عَلَى** " مناسب لا تَباع " **تَجِبُ** ". في هذا النص، يستخدم المترجمان إلى *oleh*. الحقيقة من هذه الترجمة، نستطيع أن نفهمه. وكما رأينا أن *oleh* أو *bagi* المناسبان في اللغة الإندونيسية. لأنهما ممثلان باستخدام فعل مبنى الجهول أو المعلوم بتقدم الضمير على الفاعل. نحو:

عَائِشَةُ نَكَحَهَا الرَّسُولُ ص.م  
*Aisyah dinikahi oleh Rosul SAW*

ولكن، نظرا إلى مناسبة الترجمة، نرى أن ترجمة " *oleh* " أحسن من ترجمة " *bagi* " بشرط أن يحذف زيادة الترجمة " *dilakukan* ". وإلا فلا.

ح- " **كُلُّ (مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ)** " هذه الكلمة تتكوّن من اللفظين. هما " مسلم و مكلف " **المُسْلِمُ** يبنى من **أَسْلَمَ - يُسْلِمُ - إِسْلَامًا - مُسْلِمًا** على وزن أفعل بمعنى دخول على الشيء. في الإندونيسية هذه الكلمة قد ترجمت إلى *Masuk Islam muslim*. وأما " **المُكَلَّفُ** " يبنى من **كَلَّفَ - يُكَلِّفُ - تَكْلِيفًا - مُكَلِّفًا** على وزن فَعَّلَ بمعنى سلب اصل الفعل من المفعول.

التعريف من " **المُسْلِمُ** " هو مَنْ دخل الإسلام ويتأدى أوامر الدين. و " **المُكَلَّفُ** " هو مَنْ كلفته وجوب الشرعية الدينية لأدائها بشرط أن تملأ الشروط عليه.

في كتاب الترجمة، " **المُسْلِمُ المُكَلَّفُ** " نادران إلى الوقوع في لغة الهدف. هذه الظاهرة تناسب بكلمة اخرى هي اللغة العربية. مثل: الحلال والحرام والسنة والمكروه

(في مجال الأحكام) والجماعة وغيرها. هذه كلها لا ترجمت إلى الإندونيسية صعبا للفهم. الحقيقة هذه الكلمات موافقة إلى :

أ- المسلم : *Orang yang masuk agama Islam*

ب- المكلف : *Yang terkena beban*

ت- الحلال : *Boleh*

ث- الحرام : *Dilarang*

ج- السنة : *Dianjurkan*

ح- المكروه : *Dibenci*

خ- الجماعة : *Bersama-sama*

وأما في الترجمة المذكورة، كلمة " كُلُّ مُسْلِمٍ مَكَلَّفٍ " قد ترجمتان إلى :

١- *Setiap muslim yang mukallaf*

٢- *Setiap orang muslim yang mukallaf*

هتان الترجمتان متساويتان في استخدام الكلمة ومناسبتان لنص الأصل. وكذلك أتهدما فاعلان من " تَجِبُ " .

خ- بعد بحث الكلمة السابقة، فهذا القسم سنبيّن كلمة " اى بِالْبَالِغِ عَاقِلٍ ذَكَرٍ أَوْ غَيْرِهِ " . في كتاب " إعانة الطالبين " صفحة ٢١ قسم الشرح فيه بيان كلمة " بِالْبَالِغِ " وهو :

سَوَاءٌ كَانَ بِالسِّنِّ أَوْ بِالْإِحْتِلَامِ أَوْ بِالْحَيْضِ<sup>٨٦</sup>

تبعاً إلى هذا البيان فالمراد " بِالْبَالِغِ " ينقسم إلى ثلاثة اسباب :

أ- بالسِّنِّ : للرجال والنساء

ب- بالإِحْتِلَامِ : للرجال

ت- بالحَيْضِ : للنساء

<sup>٨٦</sup> . السيد أبو بكر، إعانة الطالبين، ( سورابايا : الهدية، دون السنة) الجزء الأول، ٢١.

الوظيفة من " اى بَالِغٍ عَاقِلٍ ذَكَرٍ أَوْ غَيْرِهِ " تخصيص لبيان " مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ " التي تقع قبلها. هذا الرأي يؤكد حرف البيان " اى " بمعنى *yakni (untuk menjelaskan* لذا، بين " مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ " و " اى بَالِغٍ... الخ " لها تعلق في مجال الصفة والموصوف.

د- البيان الآخر من هذا النص، استخدام ترجمة " *berakal sehat* " لـ " عَاقِلٍ " . في هذه الترجمة، يظن المترجمان مقاصد النص بصحة العقل على من كلفته الشريعة الدينية. هدفا لتقصير وتلخيص الترجمة، فنرى أن المقصود بـ " عَاقِلٍ " هو " *yang berakal* " بحذف استخدام " *sehat* " بعد وقوع ترجمة " *akal* ". وهذا احسن من قبل.

ذ- في كل الموجبات لها جمع معيّن لأدائها. إما أن يكون من الرجال وإما أن تكون من النساء. نظرا إلى نص المصدر، كون " ذَكَرٍ أَوْ غَيْرِهِ " هدفا لبيان المكلف الذى يُوصَفُ وصفا عاما في الكتابة. لأن كل كلمة التي توصف وصفا عاما تحتاج إلى التفصيل لوضوح المعنى. ولذا، " ذَكَرٍ أَوْ غَيْرِهِ " يبيّن إلى كلمة " مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ... الخ ". وأما المقصود من " غَيْرِهِ " تخصيص التكليف للنساء. أقول هذا، لأن " غَيْرِهِ " مناسب لنقيض (*antonym*) " ذَكَرٍ " في النص. الأهم من استخدام ترجمة " غَيْرِهِ " بـ *selain* ليس *bukan*. لأن استخدام *bukan* صعب للفهم عند القارئ وغير الموافق في سياق المعنى.

ر- على ترتيب قواعد النحو، الصفة تبع إلى الموصوف في المواضع: المفرد والتثنية والجمع أوالمذكر والمؤنث أوالنكرة والمعرفة. وأما كلمة " طَاهِرٍ " باتّباع اسم الفاعل تكون صفة من " مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ " في المجرور والنكرة والمفرد والمذكر.

<sup>٨٧</sup> . أتأبك علي وأسعد زهدي محضر، المرجع السابق، ٢٨١.



فَلَا تَجِبُ عَلَى كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ وَمُغْمَى عَلَيْهِ وَسَكَرَانَ بَلَا تَعَدُّ لِعَدَمِ تَكْلِيفِهِمْ

Abul Hiyadh : Maka, salat tidak wajib atas orang kafir asli, anak-anak, orang gila, ayam, dan mabuk, yang keduanya tidak karena lalim. Karena mereka tidak terkena beban agama

Aliy As'ad : Maka shalat tidak diwajibkan atas orang kafir asli, orang gila, sedang ayam, dan sedang mabuk yang keduanya bukan akibat main-main. Hal itu karena mereka tidak terkena beban agama

Pingsan	مغمى عليه	Kemudian, maka, maka dari itu	ف
Mabuk	سکران	Tidak, jangan	لا
Sebab	بـ	Wajib, harus	تجب
Melampui batas	تعدّ	Atas, pada	على
Karena, milik	لـ	Orang kafir	كافر
Tidak ada	عدم	Asli	أصلي
Beban	تکليف	Dan	و
Mereka ( ghaib )	هم	Anak kecil	صبيّ
		Orang gila	مجنون

أَصْلِيٌّ



صفة

كَافِرٍ



مجرور

موصوف

عَلَى



حرف الجر

تَجِبُ



فعل

فاعل

لَا



حرف النفي

فَاءُ



فاء الفصيحة

مُعْمَى عَلَيْهِ



معطوف

وَ



حرف العطف

مَجْنُونٍ



معطوف

وَ



حرف العطف

صَبِيٍّ



معطوف

وَ



حرف العطف

لِ



حرف الجر

تَعَدَّ



مجرور

لَا



حرف النفي

بِ



حرف الجر

سَكْرَانَ



معطوف

وَ



مرف العطف

هِمْ



مضاف إليه

تَكْلِيفِ



مضاف إليه  
مضاف

عَدَمِ



مجرور  
مضاف

أ- في سياق اللغة العربية، وجدنا كثيرا من كتابة " الواو أو الفاء أو ثم " أو غيرها في أول الكلمة. هذه كلها، احدى من حروف العطف التي تهدف للتعليق أو الاتصال بين الكلمة والآخرى. وأما الفاء الذي يقع في " **فَلَا تَجِبُ**.... الخ " فيسمى بـ "فاء الفصيحة" بإضافة فاء إلى الفصيحة من إضافة الموصوف للصفة. تسمى هذه، بشرط أن يقع الفاء في أول الكلمة. ولذا، هذا الفاء لا يحتاج إلى الترجمة للفرق بين فاء جواب الشرط والفاء الفصيحة. ولكن عندما نرى أنها احسنت فلا بأس. الفصيحة على وزن فعلية بمعنى فاعلة، أى مفصحة بمعنى مبني لأنها أفصحت عن شرط مقدر<sup>٨٨</sup>. والتقدير، إذا اردت بيان واجبات الصلاة فأقول " **لَا تَجِبُ عَلَيَّ كَافِرٍ**.... ". من هذا البيان، فنرى أن ترجمة "maka" في أول الترجمة من لغة النقل لا تحتاج إليها.

ب- ثم في انضمام (gabungan) كلمة " **لَا تَجِبُ عَلَيَّ كَافِرٍ**.... " لا تبني من مبنى الجھول ولكنه من مبنى على المعلوم بزيادة حرف الجر. لذا، الترجمة المناسبة في هذا النص، بحذف " di..." في اللغة الإندونيسية. انظر الترجمتين المكتوبتين :

أ- Salat tidak wajib atas...

ب- Shalat tidak diwajibkan atas...

هتان الترجمتان مختلفتان في اثبات وضع di... للغة الإندونيسية. وكما رأينا أن الترجمة الاولى اقرب من الثانية في مناسبة النص المصدر، خاصة في مجال البناء بينهما. ولكن في استخدام ترجمة " **عَلَيَّ** "، غير المناسبة إلى ترجمة " atas ". وهذا الحال مناسب عندما نهتم على مجال العام.

في ترجمة الإندونيسية، استخدام " **عَلَيَّ** " مناسبة إلى *bagi, pada, kepada* لتخصيص الشخص عندما يدل على مجال الفعل. لذا، الترجمة المناسبة لـ " **عَلَيَّ** " استخدام احدى منهن.

<sup>٨٨</sup>. محمد معصوم بن سالم، تشويق الخلان، ( كديري : المعهد الإسلامي السلفي، دون السنة )، ٧.

ت- انظر مرة ثانية في الترجمتين. نقارن بينهما في سياق كمال الترجمة. عرفنا أن النص الأصلي يتكوّن من كلمات " فَلَا تَجِبُ عَلَيَّ كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ... الخ ". هذه الكلمات تهدف إلى عدم الواجبات على أنفسهم. ولكن، نظرا إلى الترجمتين المكتوبتين هناك نقص معنى الترجمة من النص. وهذه المسئلة تظهر في الترجمة الثانية لعلّيّ أسعد.

أ- *Maka, salat tidak wajib atas orang kafir asli, anak-anak*

ب- *Maka shalat tidak diwajibkan atas orang kafir asli, orang gila*

من هذه الترجمتين نلخص أن وقوع نقص الترجمة في " صَبِيٍّ " . هذه الكلمة تناسب إلى " anak-anak " . لذا، عدم ترجمة " صَبِيٍّ " ستؤثر إلى جودة (quality) تميمين الترجمة.

ث- بعد فهم نقص الترجمة للغة الهدف، فنباشر إلى بيان " وَمُعْمَى عَلَيْهِ " . أتباعا إلى معجم " العصر " هذه الكلمة مُترجمة إلى " pingsan " . وأما الترجمة الأخرى فنراها باستخدام *ayan*. الفرق بينها تقع في حالة معينة. *pingsan* مماثل إلى ارتفاع الفكر بطريق صحة العقول والأبدان وأعضائها. وأما المعنى *ayan* مماثل إلى ارتفاع الفكر في حالة القريب إلى الجنون. من هذه الترجمتين فنختار " *pingsan* " أتباعا إلى المعجم.

ج- تبعا إلى الكلمة غير المنصرف، " سَكْرَانَ " يناسب إلى احد العلامات غير المنصرف. لأنها تقع في قسم : صفة + زيادة الألف و النون من العلتين. الحقيقة، كلمة " سَكْرَانَ " تصدر من " سَكْرَ " بتسمية الصفة. أن فيها زيادة الألف + والنون في أحيرها. هذه الحالة تهدف لتقصيد الكلمة غير المنصرف.

ح- في تحليل جملة " فَلَا تَجِبُ... الخ " لها شروط لعدم أداء الصلاة. وهذا الشرط يظهر في كلمة " بَلَا تَعْدِ " . في معجم " العصر "، كلمة " تَعْدِ " تناسب إلى *melampui batas*. وأما الترجمة من الكتابين المحلّلين يهتم باستخدام *yang* من *yang keduanya bukan akibat main-main* و *keduanya tidak karena lalim*.

هذه الترجمتين، ظهر الفرق بينهما. احد منهما يستخدم *lalim* في الترجمة الواحدة وبـ *main-main* في الترجمة الأخرى. وهذا الحال يصدر من رأي المترجمين الذي يختلف في معنى "تَعَدَّ" إلى الإندونيسية.

عندما ننظر الترجمة الثانية، نعرف أن فيها كتابة "بَلَا تَعَدَّ" مترجمة إلى *yang keduanya*. هذه الترجمة تظهر على الإرتباك (*kerancuan*) في التعلّق على "تَعَدَّ". هل هما يدلّان على كلمة "سَكْرَانَ" و "مُعْمَى عَلَيْهِ" أم لا؟ بل نستطيع أن نسمّي ترجمة *yang keduanya* غير متّبعة إلى نص الأصل الذي فيه استخدام المفرد وليس المثني في كلمة "بَلَا تَعَدَّ".

نستمرّ إلى النص "لِعَدَمِ تَكْلِيفِهِمْ" بترجمة :

أ- *Karena mereka tidak terkena beban agama*

ب- *Hal itu karena mereka tidak terkena beban agama*

هذه الجملة تشرح على عذور عدم واجبات الصلاة لشخص مذكور. وإذا اردنا أن نفصّل تفصيلا واضحا في المعنى واحدا فواحدا، فهذا بعض البيانات :

هذه الجملة تبين إلى عدم واجبات الصلاة على أنّهم قد وجدوا العذر على أنفسهم. وعرفنا عندما وجدنا الجملة التي ليست لها البيان المعين فتكون صعبة للفهم عند القارئ. لذا، كفت كتابة "لِعَدَمِ تَكْلِيفِهِمْ" لبيان الجملة القديمة التي تتعلّق بجملة "كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ وَمُعْمَى عَلَيْهِ وَسَكْرَانَ بَلَا تَعَدَّ".

**وَلَا عَلَىٰ حَائِضٍ وَنُفْسَاءَ لِعَدَمِ صِحَّتِهَا مِنْهُمَا وَلَا قَضَاءَ عَلَيْهِمَا**

Abul Hiyadh : Tidak wajib juga atas perempuan yang sedang menstruasi (haid) dan nifas, karena salat tidak sah dikerjakannya keduanya dan tidak wajib pula mengqodhanya

Aliy As'ad : Dan tidak diwajibkan pula atas perempuan yang sedang menstruasi dan nifas, karena shalat tidak sah dikerjakan mereka, dan mereka tidak wajib mengqodho'nya

Nya ( pr )	ها	Dan	و
Dari, berasal	من	Tidak, jangan	لا
Dia ( dua orang )	هما	Atas, pada, kepada	على
Dan	و	Orang yang haid	حائض
Tidak, jangan	لا	Wanita-wanita yang melahirkan	نفساء
Qodho'	قضاء	Karena, untuk, milik	لـ
Atas, pada, kepada	على	Tidak ada	عدم
Dia ( dua orang )	هما	Sah	صحّة

أ- بعد انتهاء بحث " لِعَدَمِ تَكْلِيفِهِمْ " نستمرّ إلى بيان " وَلَا عَلَى حَائِضٍ وَنُفْسَاءَ " . هذه الجملة قد تعلّقت على جملة " عَلَى كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ... الخ " . في هذا القسم، وجدنا كلمة " حَائِضٍ " بترجمة " sedang menstruasi " بشكل اسم الفاعل من حاض - يحيض - حيض. المعنى من الحيض هو الدم الذى يخرج من فرج النساء في سنة تاسعة إلى ستة وعشر شهرا من عمرها بلا مرض وولادة<sup>٨٩</sup>. الحقيقة من ترجمة " sedang menstruasi " في نص الهدف، غير المناسب إلى النص الأصل . لأنها تتّبع إلى الفعل المضارع بزيادة sedang. وأمّا النص الأصل يشكّل باسم الفاعل من الفعل المذكور. لذا، الترجمة المناسبة لكلمة " حَائِضٍ " هو استخدام wanita yang menstruasi بحذف sedang لاتباع النص الأصل.

ب- نقارن بين " عَلَى كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ... الخ " و " وَلَا عَلَى حَائِضٍ وَنُفْسَاءَ " . المتساوية بينهما تقع في عدم واجبات الصلاة. إذا نتمّت بنظر تفصيل، سنجد الفرق بينهما وهو في مجال العذور. تخصيص العذر هنا اى في جملة " وَلَا عَلَى حَائِضٍ وَنُفْسَاءَ " مرتبة بجملة بعدها. وهى " لِعَدَمِ صِحَّتِهَا مِنْهُمَا " . المعنى من " صِحَّتِهَا " تدلّ على الترجمة sah التى تُخصّص لبيان عدم الصلاة عليهما. وأمّا العذر لـ " عَلَى كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ... الخ " قد شرحناه في التقديم.

ت- الفرق الآخر يقع في الفاعل الذى أصابته العذور المعيّنة. انظر جملة " عَلَى كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ... الخ " . هذه الجملة نُظِرَتْ إلى اصابة الطائفة (golongan) كلّها. إمّا أن تكون من الرجال وإمّا أن تكون من النساء. وأمّا جملة " عَلَى حَائِضٍ وَنُفْسَاءَ " تخصيص للنساء فقط.

ث- " وَلَا قِضَاءَ عَلَيْهِمَا " . هذه الجملة تتعلّق إلى " عَلَى حَائِضٍ وَنُفْسَاءَ " التى تهدف لبيان عدم القضاء في الصلاة عليهما. بعد انتهاء هذه الكتابة فاستبان

<sup>٨٩</sup> . . . Ibnu Abdillah Syam, *Problematika Haid dan doa-doa pilihan*, (Kediri: Pon. Pes. Lirboyo, tt), ٥.

(jelas) الأمر في تفصيل هذا البحث. واخيرا أقول قول الحمد لله رب العالمين.  
ونفعنا الله في علومنا بفضائله وبعنايته. آمين . والله أعلم.  
بعد انتهاء التحليل والنقد في النصوص المذكورة، أن الباحث له الآراء في شكل الترجمة  
لتوسط بينهما. وهي كما يلي:



## بَابُ الصَّلَاةِ

هِيَ شَرْعًا أَقْوَالٌ وَأَفْعَالٌ مَخْصُوصَةٌ مُفْتَتِحَةٌ بِالتَّكْبِيرِ مُخْتَتَمَةٌ بِالتَّسْلِيمِ. وَسُمِّيَتْ  
بِذَلِكَ لِاشْتِمَالِهَا عَلَى الصَّلَاةِ لُغَةً وَهِيَ الدُّعَاءُ

Abul Hiyadh : *Salat menurut syarak : beberapa ucapan dan perbuatan tertentu, yang dimulai dengan takbir dan diakhiri dengan salam*

*Ucapan dan perbuatan tersebut dinamakan “salat”, karena salat menurut bahasa, adalah doa*

H. Aliy As’ad : *Shalat menurut istilah syara’ ialah : Beberapa ucapan dan perbuatan tertentu, yang diawali dengan takbir dan diakhiri dengan salam*

*Perbuatan tersebut disebut “shalat”, karena mengandung makna “shalat”. Menurut arti bahasanya, yaitu “doa”*

الباحث : *Bab : shalat*

*Shalat menurut syara’ ialah ucapan dan perbuatan yang diawali dengan takbir dan diakhiri dengan salam. Dinamakan demikian karena ucapan dan perbuatan tersebut mengandung makna shalat. Sedangkan menurut bahasa, shalat adalah doa*

وَالْمَفْرُوضَاتُ الْعَيْنِيَّةُ حَمْسٌ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ. مَعْلُومَةٌ مِنَ الدِّينِ بِالضَّرُورَةِ، فَيَكْفُرُ  
جَاهِدُهَا

Abul Hiyadh : *Salat-salat yang fardu ain itu lima kali dalam satu hari satu malam, yang sudah diketahui dengan pasti dari agama. Oleh karena itu, kafirlah bagi orang yang menentanginya*

Aliy As'ad : *Shalat-shalat fardlu 'ain itu lima kali selama satu hari satu malam, yang diketahui dengan pasti dari penjelasan agama. Karena itu, orang yang menentangnya dihukum kafir*

الباحث : *Shalat fardlu 'ain itu lima kali dalam sehari semalam, yang sudah diketahui dengan pasti dari agama. Maka, kafirlah orang yang menentangnya*

وَلَمْ تَجْتَمِعْ هَذِهِ الْخَمْسُ لِغَيْرِ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

Abul Hiyadh : *Salat lima waktu ini belum pernah berkumpul pada selain Nabi kita Muhammad SAW*

Aliy Hiyadh : *Shalat fardlu yang lima ini berkumpul semuanya sebagai kesatuan hanya pada ajaran yang dibawa oleh Nabi Muhammad SAW*

الباحث : *Shalat lima waktu ini belum pernah berkumpul selain pada Nabi kita Muhammad SAW*

وَفُرِضَتْ لَيْلَةَ الْإِسْرَاءِ بَعْدَ التُّبُوَّةِ بِعَشْرِ سِنِينَ وَثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ لَيْلَةَ سَبْعِ وَعِشْرِينَ مِنْ رَجَبٍ

Abul Hiyadh : *Salat fardlu yang lima ini diwajibkan pada malam isra, □□ rajab, yaitu □□ tahun lebih □ bulan terhitung sejak Nabi Muhammad diangkat menjadi Nabi*

Aliy As'ad : *Kefardluan shalat yang lima itu diturunkan pada malam isra', malam □□ bulan rajab □□ tahun □ bulan terhitung semenjak Muhammad diangkat menjadi Rosul*

الباحث : *Shalat fardlu ini diwajibkan pada malam isra, tanggal □□ rajab, yaitu □□ tahun lebih □ bulan terhitung sejak Nabi Muhammad diangkat menjadi Nabi*

وَلَمْ تَجِبْ صُبْحُ يَوْمِ تِلْكَ اللَّيْلَةِ لِعَدَمِ الْعِلْمِ بِكَيْفِيَّتِهَا

Abul Hiyadh : *Salat subuh pada tanggal □□ rajab tersebut belum diwajibkan, karena belum diketahui cara-cara mengerjakannya*

Aliy As'ad : *Shalat shubuh tanggal □□ rajab tersebut tidak wajib dikerjakan, karena belum diketahui cara-cara mengerjakannya*

الباحث : *shalat subuh pada malam tersebut belum wajib karena tidak ada tatacara mengerjakannya*

(إِنَّمَا تَجِبُ الْمَكْتُوبَةُ) أَى الصَّلَوَاتُ الْخَمْسُ (عَلَى) كُلِّ (مُسْلِمٍ مُكَلَّفٍ) أَى بَالِغٍ عَاقِلٍ ذَكَرٍ أَوْ غَيْرِهِ (طَاهِرٍ)

Abul Hiyadah : *Salat maktubah yaitu lima waktu, hanya wajib dikerjakan oleh setiap muslim yang mukallaf, yaitu telah baligh, berakal sehat, laki-laki atau selainnya, dan yang suci*

Aliy As'ad : *Shalat maktubah lima waktu itu wajib dikerjakan hanya oleh setiap orang muslim yang mukallaf yaitu yang telah sampai baligh, berakal sehat, lelaki atau bukan, yang suci*

الباحث : *shalat maktubah yaitu shalat lima waktu, hanya wajib dikerjakan oleh setiap muslim yang mukallaf yakni baligh, berakal, laki-laki atau yang lain serta suci*

فَلَا تَجِبُ عَلَى كَافِرٍ أَصْلِيٍّ وَصَبِيٍّ وَمَجْنُونٍ وَمُعْمَى عَلَيْهِ وَسَكَرَانَ بَلَا تَعْدُ لِعَدَمِ تَكْلِيفِهِمْ

Abul Hiyadh : Maka, salat tidak wajib atas orang kafir asli, anak-anak, orang gila, ayan, dan mabuk, yang keduanya tidak karena lalim. Karena mereka tidak terkena beban agama

Aliy As'ad : Maka shalat tidak diwajibkan atas orang kafir asli, orang gila, sedang ayan, dan sedang mabuk yang keduanya bukan akibat main-main. Hal itu karena mereka tidak terkena beban agama

الباحث : Maka shalat tidak wajib bagi kafir asli, anak-anak, orang gila, orang pingsan, dan mabuk karena tidak adanya beban bagi mereka

وَلَا عَلَى حَائِضٍ وَنُفَسَاءٍ لِعَدَمِ صِحَّتِهَا مِنْهُمَا وَلَا قَضَاءَ عَلَيْهِمَا

Abul Hiyadh : Tidak wajib juga atas perempuan yang sedang menstruasi (haid) dan nifas, karena salat tidak sah dikerjakannya keduanya dan tidak wajib pula mengqodhanya

Aliy As'ad : Dan tidak diwajibkan pula atas perempuan yang sedang menstruasi dan nifas, karena shalat tidak sah dikerjakan mereka, dan mereka tidak wajib mengqodho'nya

الباحث : Tidak wajib pula bagi wanita yang haid dan nifas, karena tidak sah shalat mereka. Serta mereka tidak wajib mengqodho'nya

## الباب الرابع

### الإختتام

#### أ- الخلاصة

بعد أن قام الباحث بتحليل البيانات، وصل الباحث إلى الخلاصة كما يلي :

- ١- ترجمة أبي الهياد وعليّ أسعد الحاج في كتاب " فتح المعين " تخصيصاً في باب الصلاة بترجمة أحسنت من ترجمة عليّ أسعد الحاج بنظر إلى لغة الهدف
- ٢- ترجمة أبي الهياد وعليّ أسعد الحاج في كتاب " فتح المعين " أكثرت مناسبة للقواعد اللغة العربية من ترجمة عليّ أسعد الحاج.

#### ب- الإقتراحات

في محاولة الترجمة، ينبغي للمترجم أن يعرف المصادر الأساسية لنيل النجاة في عملية الترجمة. في هذا القسم يقترح الباحث إلى جميع الطلبة الذين يهتمون دراسة الترجمة في انتهاء بحوثهم.

- أ- فهم كتب الترجمة القديمة مقابلة لها
- ب- فهم قارئ الكتب
- ت- فهم محتويات الكتاب المترجم
- ث- تعمق النص الأصلي
- ج- اكتساب فهم موقع الكتاب
- ح- يقرأ الكتاب من الأوّل إلى الأخير
- خ- يطلب معنى الكلمات التي لم يفهمها

- د - وضع الفكرة إلى لغة الهدف  
ذ - استخدام الكلمة المناسبة والبسيطة

*Menterjemahkan bukanlah gancang memamerkan bahasa, sementara orang lain sulit memahaminya. Namun hal itu adalah bagaimana kita menyajikan bahasa yang enak, instant, indah dan menjadikan orang berselera membaca.*

*Apa gunanya bahasa yang melangit, namun orang tak tak bias memahaminya?? Gambaran umum penterjemahan yang baik ibarat pagar pengaman yang menjaga kita untuk tidak melakukan pelanggaran saat menterjemahkan*

*Gambar ideal dunia terjemah adalah gambaran dimana  
semua pihak menjadi elemen penyangga  
bagi realisasi idealism dunia terjemah*

الحمد لله رب العالمين

والله اعلم

## المراجع

- أبو بكر، السيّد. إعانة الطالبين. سورابايا : الهدية، دون السنة.
- البيجوري، الشيخ ابراهيم. شرح فتح ربّ البرية. سورابايا : مكتبة الهداية، دون السنة.
- الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربيّة. بيروت : دار الكتب العلميّة، ١٣٠٣هـ-١٣٦٤ هـ / ١٨٨٦-١٩٤٤م.
- بك، خفني وغيره. كتاب قواعد اللغة العربية تلاميذ المدارس الثانوية. سورابايا : الهدية، دون السنة.
- ج. س. كاتفورد ترجمة : خليفة العراقي ومحيي الدين حميدي. نظريّة لغويّة في الترجمة. بيروت : معهد الانماء العربي، الطبعة الاولى، ١٩٩١م.
- جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك. ابن عاقل. سورابايا : الهداية، دون السنة.
- حسن، تمام. مناهج البحث في اللغة. القاهرة : مكتبة الأنجلو المصريّة، ١٩٩٠.
- عناني، محمد. مرشد المترجم الى اصعب الكلمات الشائعة في اللغة الإنجليزية مدخل الى تحولات الدلالية والفروق اللغوية. الداقي، الجيزة، مصر : الشركة المصرية العالمية للنشر، طبعة الثانية، ٢٠٠٣.
- معصوم بن سالم، محمد. تشويق الخلان. كديري : المعهد الإسلامي السلفي، دون السنة .

مونان، جورج. ترجمة لطيف زيتوني. المسائل النظرية في الترجمة. لبنان، بيروت : دار المنتخب العربي للدراسة والنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ١٩٩٤م - ١٤١٥هـ.

نيومارك، بيتر. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة. رياض، المملكة العربية السعودية: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦م.

Al-Barry, M. Dahlan dan L. Lya Sofyan Yacob. *Kamus Induk Istilah Ilmiah Seri Intelektual*. Surabaya : Target Press, ٢٠٠٣.

Ali, atabik, a. zuhdi muhdlor. العصر . Yogyakarta : Multi Karya Grafika, tt.

As'ad, Aliy. *Terjemah Fathul Mu'in*. Kudus : Menara Kudus, jilid I, ١٩٨٠ M / ١٤٠٠ H.

A.W. Munawwir, Muhammad Fairuz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-arab Terlengkap*. Surabaya : Pustaka Progressif, ٢٠٠٧.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogya: Tiara Wacana, Cet. Pertama, Maret ٢٠٠٤.

Hartono. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. Malang : UMM Press, Agustus. ٢٠٠٥.

Hiyadh, Abul. *Terjemah Fathul Mu'in*. Surabaya : Al-Hidayah, tt.

Humanika, Eko Setyo. *Mesin Penerjemah, suatu Tinjauan Linguistik*. Yogyakarta : GAJAH MADA UNIVERSITY PRESS, cetakan pertama, Desember ٢٠٠٢.



Luthfy, Riza Multazam. *Analisa Terjemahan “Mutiara Muballigh” Terjemah Kitab Durrat An-Naasihiin fii al-wa’dzi wa Al-Irsyad, Makalah tugas mata kuliah kritik terjemah, jurusan bahasa dan sastra arab UIN Malang, ٢٠٠٧.*

Nababan, Rudolf. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet. II, Februari, ٢٠٠٣.

Photo Copy lembaran matakuliah Nadhariyat at-tarjamah oleh Ust. Faisol Fatawi M. Ag. Bab Muqoddimah.

R. AG. Kamil. *Teknik membaca text book dan penterjemahan*. Yogyakarta : Kanisius, ١٩٧٢.

Suparno, Abdurrahman, M. Azhar. *MAFAZA Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia, Menerjemah Tangguh*. Yogyakarta : Absolut, cetakan pertama, Agustus ٢٠٠٥.

Syam, Ibnu Abdillah. *Problematika Haid dan doa-doa pilihan*. Kediri : Pon. Pes. Lirboyo, tt.

Syihabuddin. *Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek*. Bandung : Humoniora, cet. Pertama, Mei ٢٠٠٥.

Taufiqurrahman. *selayang pandang penerjemahan*, tt.



DEPARTEMEN AGAMA RI  
UIN MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS HUMONIORA DAN BUDAYA  
Jl. GAJAYANA NO. 00 MALANG (0341) 551354

BUKTI KONSULTASI

NAMA : AGUS MAULANA FIRDAUS  
NIM : 06310021  
FAKULTAS : HUMONIORA DAN BUDAYA  
JURUSAN : BAHASA DAN SASRA ARAB  
JUDUL : نظرية الترجمة تحليلا ونقدا لترجمة كتاب " فتح المعين " لأبي الهيثام وعلي أسعد الحاج

NO	MATERI KONSULTASI	TGL / BLN / TH	TTD. PEMBIMBING
1	Seminar proposal	17 November 2008	1.
2	Bimbingan bab I dan II	29 Desember 2008	2.
3	Revisi bab I dan II	23 Januari 2009	3.
4	Bimbingan bab III	13 Februari 2009	4.
5	Revisi bab III	7 Maret 2009	5.
6	Bimbingan bab IV	19 Maret 2009	6.
7	Revisi IV	22 Maret 2009	7.
8	ACC bab I, II, III, dan IV	22 Maret 2009	8.

Mengetahui,

Dosen pembimbing

H. THANTOWI, MA.  
NIP : 19640319200031001